



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Solís, G. (1973). *Fonología del Machiguenga (Arawak)*. [Tesis para optar el grado de Bachiller en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Gustavo Solís Fonseca

Título

Fonología del Machiguenga (Arawak).

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1973

**Tipo de
publicación**

Tesis de bachiller

Idioma

Español

Resumen

En la tesis se señala que existen confusiones en torno al nombre "machiguenga" y su relación con otros grupos indígenas, como los "campas". Asimismo, el estudio lingüístico se basa en la observación de emisiones de habla y en los presupuestos teóricos sobre la naturaleza del lenguaje, parcialmente conocida por estudios previos. La lengua humana puede usar diversas variaciones en la posición de los órganos fonadores para crear sonidos distintivos. Sin embargo, las diferencias individuales en la anatomía no afectan significativamente la producción de sonidos. Los sonidos se analizan según sus rasgos distintivos, los cuales se agrupan en fonemas. Estos fonemas obedecen reglas específicas que determinan cómo se combinan y usan en una lengua.

Palabras clave

Machiguenga; Fonología; Lengua.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Bachillerato

Grado académico

Bachillerato en Lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

25
07

NO SE PRESTA
A DOMICILIO

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE
SAN MARCOS

Programa Académico de Lingüística Filología y
Literaturas Hispánicas

Fonología del Machiguenga (Arawak)

Trabajo presentado para optar el grado de
BACHILLER EN LINGUISTICA

por

Gustavo Solís Fonseca



114

LIMA-PERU

1973

NO SE PRESTA
A DOMICILIO

I N D I C E

Agradecimiento	pág. 1
0.- Propósito y advertencias	" 2
1.- Introducción	
- Los machiguengas	" 4
- Habitat y población	" 7
- La misión de los padres dominicos entre los machiguengas	" 10
- Clasificaciones generales de las lenguas de América del Sur	" 11
- Clasificación de las lenguas Arawak	" 14
- La lengua machiguenga	" 17
2.- Fonología machiguenga	
- Bases	" 19
- La sílaba	" 22
- Sílaba machiguenga	" 22
- Rasgos distintivos y fonemas	" 24
6 Cuadro	" 26
- Realización fonética de los fonemas	" 27
- Reglas de realización fonética	" 29
- Oposiciones	" 37
3.- Apéndice	
- Nota sobre prosodia	" 39
- Discusión	" 40
- Posibilidad de eliminar /b/, /r/, /g/....	" 46
- Textos	" 48
- Léxicos	" 51
a.- Léxico machiguenga	" 53
b.- Léxico castellano	" 75
- Bibliografía	" 92

Agradezco a los machiguengas de Tayakome y Koribeni, quiero mencionar a Cornelio, Montsótega, Sandóval y Paulino Metaki; al Dr. André-Marcel d'Ans, mi asesor de tesis; a la Dirección Forestal Caza y Tierras del Ministerio de Agricultura, muy especialmente en las personas del ingeniero Carlos Ponce del Prado, del ex-administrador del Parque Nacional del Manu ingeniero Carlos Linares B. y de los guardaparques Abel Flores, Ulises López y Sabino Robles con quienes conviví en Tayakome... Ulises López no existe ya más; agradezco al Centro de Investigación de Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos; a los padres Joaquín Barriales y Manés Rodríguez, dominicos, ... Joaquín Barriales me dejó copiar su vocabulario machiguenga, muchas palabras de aquel léxico figuran en el mío; agradezco a Antonio Gálvez, Elsa Vilchez, Coca Chavarría...

PROPOSITO Y ADVERTENCIAS

El objetivo principal de este trabajo es presentar la fonología del Machiguenga, miembro "pre-andino" del grupo lingüístico Arawak. Este trabajo lo desarrollamos considerando que la fonología constituye un nivel autónomo dentro de la gramática de una lengua. Queremos advertir esto porque estamos convencidos que para una perspectiva que no reconociera la autonomía de la fonología, este nuestro trabajo resultará siendo evidentemente parcial. Si hubiéramos considerado hechos de morfología (hacemos algunas notas en el apéndice) y de sintaxis, nuestro análisis habría resultado distinto y más económico.

El material lingüístico de que nos hemos servido en el análisis fue recogido inicialmente en el poblado de Tayakome, río Manu, departamento de Madre de Dios, en la primavera de 1970.(1).

Tayakome es un poblado de algo más de cien personas. Se constituyó habiendo sido sus primeros habitantes la familia de Awanari, anciano hoy de más de 60 años. Awanari y su familia tampoco son originarios de Tayakome, ellos provienen de las cabeceras de los ríos Manu o Camisea. Luego de una larga etapa migratoria, a lo largo del curso alto y medio del Manu, terminaron estableciéndose donde ahora es Tayakome. A este primitivo núcleo familiar fueron agregándose posteriormente otros habitantes procedentes de diversos lugares, especialmente de la cuenca del río Urubamba (Eni), donde vive el grueso de la tribu machiguenga, y de las cabeceras de los ríos Cumerjali, Soti-

(1).- Posteriormente en mayo del 72 hicimos otro viaje para completar nuestra primera encuesta; esta vez fue a la cuenca del río Urubamba, poblado de Koribeni, La Convención-Cusco.

derechos del río Manu, Algunos habitantes provienen de los afluentes izquierdos del río alto Madre de Dios.

La diversa procedencia de los habitantes de Tayakome explicaría en parte de diferenciación dialetal que se advierte.

El poblado tiene una escuela mixta bilingüe; en 1970 contaba con veinte alumnos.

Los habitantes se ocupan principalmente en la agricultura, caza y pesca.

INTRODUCCION

INTRODUCCION

Los machiguengas.-

A un grupo humano de lengua Arawak y a la lengua que lo hablan llamamos machiguenga. Ellos a sí mismo también se auto denominan igual y tal palabra en idioma machiguenga significa " gente ".

A los Machiguengas no siempre se les ha llamado "machi - guenga"; por lo menos se les ha conocido hasta con tres denominaciones, además de haberlos confundido con nombres de otros grupos. El padre José Pío Aza (1924 pág.19) menciona que a los machiguengas se les ha conocido también como " Maniariegui o Manaries y Opataris, nombres que son más universales " ; además de otros como: " Shimpénari, Puréñari, chionchopahari o Chonchoite". Por cierto que no falta la diferente transcripción de la palabra machiguenga: Así Carrasco H. (1970 pág.231) cita "machingas, machiguigas, machiguiengas, machiyengas, machillangas".

De otro lado frecuentemente se les ha confundido con los campas; confusión no aceptada por campas ni machiguengas. Los primeros no lo aceptan porque consideran a los machiguengas como " campas " degenerados, y los segundos tampoco porque consideran que ellos son machiguengas y no campas. El hecho de confundir a los machiguengas con los campas ha sido lo más común; en otros casos, sólo el nombre de una pequeña fracción del grupo ha servido para denominar a toda la tribu. Varias veces aparece la denominación Cucapagori, o con ligeras variantes, como denominando al grupo entero. En la actualidad este nombre lo emplean los machiguengas para denominar a sus paisanos más primitivos, siempre

con una connotación despectiva que va asociada a ~~caniba-~~ ~~lismo~~ y pobreza. En 1971 apareció un grupo de Cucapagoris, ellos según referencias, no son otro grupo distinto de los machiguengas.

El hecho de identificar a los machiguengas con los campos, basándose en razones de semejanza lingüística y diversas coincidencias culturales, no debe ser reciente. A muchos historiadores les parece que la denominación "antis" (antis, antisuyo) usada por los incas, debió servir para identificar a los ahora campos y machiguengas (amén de otros). Aza arguye semejanza de algunos términos machiguengas con ciertas palabras quechuas (sinchi, átahua= sinchi, atahua-llpa) para concluir identificando machiguengas (y campos) con antis.

M. Schmidt (en Posnasky 1938 p. 16) también confunde campos y machiguengas llamando a ambos anti. Los autores que han confundido machiguenga con campo puede seguir aumentando. Así, el Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado (1969 p. 17) dice: "Por los ríos Ene y Perené, Tambo y Ucayali se les conoce (a los machiguengas) con el nombre de campos". Ortega Ricaurte (1940 p.147) al hablar de Juan Santos Atahualpa considera que identificarlo como Campa o Machiguenga es igual.

Francis de Castelnau (en Carrasco H.) refiriéndose al territorio de Los Tampas (campos) lo hace abarcar hasta incluir posesiones machiguengas. Ballón Landa (1917) también identifica machiguenga con campo, aunque hace diferencia con los machiguengas del Madre de Dios que "hablan el campo con modificaciones". P. Rivet hace lo mismo. J.H. Steward y Alfred Métraux (1963 p. 539) se

traux (1963 p. 539) se refieren al machiguenga considerando que "This tribe could be considered a campa subdivision".

No se sabe con exactitud cuándo comenzó a denominárseles regularmente, al grupo de que nos ocupamos, con el nombre de machiguenga. En 1848 el padre Bobo de Revello (en Aza ,infra, p. 19) ya les llama "Machiguingas".

Habitat y población.-

El territorio machiguenga comprende una extensa zona que abarca tanto la selva alta como la selva baja. Incluye principalmente la cuenca del río Urubamba con todos sus afluentes hasta la desembocadura del río *Mishaguza*, los afluentes derechos del río Manu hasta su desembocadura en el Madre de Dios, más los afluentes izquierdos del curso alto de este último río. El río Manu y el Madre de Dios son fronteras interétnicas, el primero con tribus pano y el segundo con los Harakmbet o "Mashco". En el territorio machiguenga existe actualmente un pequeño grupo piro (en Diamante) enclavado hacia la confluencia de los ríos Madre de Dios y Manu, pero habiendo sospechas de ser una población reciente.

La altura del territorio machiguenga según Carrasco H (1970 p. 235) "... oscila la parte más alta, (límite con los andinos) en los mil metros. La parte más baja, hacia el Camisea, tendrá 360 m. Un poco menos sería en el Manu (Tayakome) 340 - 320 m. (referencia del Dr. R. Hoffman).

A través del extenso territorio machiguenga existe libre migración. Los afluentes del Manu como los del Urubamba y Madre de Dios, nacen en la misma cadena montañosa de los andes, aquella que penetra hasta el istmo de Fitzgerald, hecho este que permite el paso de un río a otro a través de sus cabezas.

El censo de 1940 estimaba la población machiguenga en número de mil habitantes. Posteriormente, según el censo de 1961, el número de habitantes se eleva a 2000.

La cantidad, con referencia a diferentes lugares, según análisis de Sarah Myers (1967, M.A. Disertation Univ. of Chic.), es como sigue:

Central Zone				
Machiguenga	Total estimated population	Departament	Provincia	Estimated population
	200	Loreto	Coronel Portillo	200
Souther Zone				
	1800	Cuzco	La Convención	600
		"	Paucartambo	800
		Madre de Dios	Manu	400
Total	----- 2000			

Fuera de los datos censales, que dan cifras estimativas, diversas personas o instituciones, de manera independiente, proporcionan cifras variadas. Así por ejemplo, Navarro (1924): 3000 a 4000 machiguengas. El Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado (1969 p. 17) estima en 8000 lo habitantes machiguengas, pero aquí se ha incluido a los campos. Varese (1972)p.26) calcula 12000 habitantes.

Se nota actualmente un fenómeno de urbanización entre los machiguengas, fenómeno que se patentiza con la aparición de poblados de estructura no tradicional. Un poblado tradicional agrupaba, al parecer, a una organización familiar no extensa, de tal modo que el logro del sustento no fuera difícil. (Ocurre lo contrario a conglomeraciones como las de

Farabes (1922) en (Steward y Métraux (1963 p.546) , hablando de la familia machiguenga dice: " Machiguenga families live alone or in small groups" .

Ahora existen centros urbanos relativamente poblados, casi siempre con más de cien habitantes, todos ellos creados en lo que va del siglo, por ejemplo:

Chirumbia,	fundado	en	julio	de	1902
Koribeni	"		el	18	de agosto de 1918.
Timpía	"	"	30	de julio de 1953	
Picha	"	"	4	de agosto de 1957	

Tayakome, su origen se remonta a la década pasada. Además de los anteriores centros poblados existen otros todavía.

La misión de los padres dominicos entre los machiguengas.-

Los movimientos misionales en América son un importante fenómeno que, desde pocos años después de la conquista, comienzan a influir en la vida y la cultura de los grupos aborígenes. Para muchos grupos autóctonos son los misioneros los primeros, y a veces los únicos, quienes nos dan el testimonio cultural.

En el Perú hay, desde hace más de cuatro siglos misiones que laboran entre las etnias de la selva. Uno de esos grupos misionales es la de la orden de Santo Domingo de Guzmán, de innegable influencia en el caso de los machiguengas.

La presencia de los dominicos en el Perú es consecuencia de una carta que el Papa León XIII dirigió a los obispos ~~peru~~ peruanos en 1894. La carta papal advertía de la presencia de "almas" que todavía no han sido llamados a la admirable luz de Cristo."

En 1901 se estableció la Prefectura Apostólica de Santo Domingo de Urubamba a cargo de la orden dominicana y se encomendó al padre Ramón Zubieta, misionero antes en Filipinas, hacerse cargo de ella.

En 1902 el padre Zubieta salió de Cádiz rumbo al Perú; venían con él los primeros misioneros. En 1906 viene otro contingente entre quienes estaba el reverendo padre José Río Aza, hombre inteligente y humilde, autor de la primera gramática machiguenga que fue publicado con el título de "Estudio de la lengua machiguenga". Aza hizo también un vocabulario: "Vocabulario Español Machiguenga". Las dos obras, hoy raras, son indispensables para el estudio del idioma machiguenga.

CLASIFICACIONES GENERALES DE LAS LENGUAS INDIGENAS DE
AMERICA DEL SUR

Siempre se ha dicho que América, por la cantidad y diversidad de lenguas, es uno de los lugares del mundo menos conocido y como tal, apasionante objetivo de los estudiosos no sólo de lingüística sino también de las demás disciplinas.

La afirmación anterior (Mason 1963 p. 163) , válido para todo el continente, lo es aún doblemente cuando se trata de América del Sur. En esta parte del mundo, las proporciones de cantidad y diversidad son mayores de lo imaginable, a decir de los estudiosos.

La necesidad de poner concierto en el caos de idiomas (y - hombres) ha motivado las clasificaciones surgidas desde muy antiguo.

Es muy importante notar que los criterios sobre los que se basaron las numerosas clasificaciones de las lenguas indígenas americanas, no han sido todos exclusivamente lingüísticos. Podemos señalar que es a partir de 1891 con Brinton, que los ordenamientos se basan en razones de naturaleza lingüística. Antes de Brinton, d'Orbigny por ejemplo, hace una clasificación atendiendo a la diversidad física de las gentes, lo que lingüísticamente podía dar como resultado el que se agrupara lenguas completamente distintas sin ninguna relación de parentesco.

En 1891 Brinton (1946 p. 23) declara:

" Hasta la fecha (1891), es ésta, que yo sepa, la primera tentativa de clasificar sistemáticamente y sobre la base lingüística, la raza americana.....he dado preferencia a la estructura gramatical de una lengua, antes que a los elementos léxicos".

la primera tentativa de clasificar sistemáticamente y sobre la base lingüística, la raza americana he dado preferencia a la estructura gramatical de una lengua, antes que a los elementos léxicos".

Es importante advertir que ya en 1891, Brinton llama la atención sobre la inconsistencia de las clasificaciones basadas en solamente elementos léxicos y señala que la morfología es lo más característico y permanente de una lengua.

Atendiendo a las lenguas suramericanas, luego de Brinton se suceden varias clasificaciones, entre otras:

Chamberlain	1913
Krickeberg	1922
Paul Rivet	1924 (revisada por Rivet y Loukotka en 1952)
P.W. Schmidt	1926
Loukotka	1935 (revisada en 1939 y la última, 1968)
Pericot y García	1936
Mc Qown	1956 (la misma de que se sirve Mason)
Greenberg	1956

La clasificación de Greenberg es el instrumento de trabajo aceptado por la mayoría de los estudiosos. En ella se establece la menor cantidad posible de "familias" de lenguas, llegando éstas a conformar ocho grandes agrupaciones para América Central y del Sur. A partir de Greenberg comenzará la tendencia a organizar pocas familias lingüísticas.

La agrupación "tentativa" de Greenberg (1956) es la siguiente:

- I.- Macro Chibchan
- II.- Andean Ecuatorial
 - a.- Andean
 - b.- Jibaro

- c.- Macro Tocanoan
- d.- Ecuatorial/ Arawak.

III.-Ge-Pano-Carib

- a.- Macro Ge
- b.- Macro Panoan
- c.- Nambicuara
- d.- Huarpe
- e.- Macro Carib.

IV.- Oto-Manque

V.- Tarascan

VI.- Hokan

VII- Penutian

VIII-Azteco- Tanoan

De los ocho grandes grupos anteriores, solamente los tres primero corresponden a América del Sur. Asimismo, la clasificación anterior llevada a mayores ramificaciones frecuentemente presenta lenguas de probable "tal o cual filiación" (o inclasificada). Sin embargo, como ya dijimos, el establecimiento del menor número de grupos lingüísticos es la tónica general de los estudios en la materia; lo que llevado a su extremo conduce a portular una unidad dentro de la gran diversidad de lenguas de nuestro continente.

CLASIFICACION DE LAS LENGUAS ARAWAK

La familia lingüística Arawak es una de las más importantes de América del Sur, tanto por el número de lenguas que comprende como por la extensión geográfica que abarca.

La extensión que alcanza (o alcanzó) las lenguas Arawak es (o habría sido) según Mason (1963 p. 208):

"..... from Cuba and the Bahamas, perhaps even from Florida, to the Gran Chaco and the Sources of the Xingú, possibly even to Uругua (Chaná), and from the mouth of the Amazon to the eastern foothills of the Andes possibly to the high lands (Uru), or even to the Pacific (Chango)"(1).

De las lenguas Arawak se han hecho diversas clasificaciones. En la clasificación de Brinton se agrupan a las lenguas Arawak formando un "stock"; él menciona cuarenticinco lenguas distintas, de las que se deben descontar dos que son sinónimos. Loukotka organiza 14 subdivisiones en la familia Arawak siendo una de esas subdivisiones el grupo "pre-andine" cuyos miembros son:

Ipuriná, Piro, Chontakiro, Campa, Amuesha, Maniteneri, Iñapari, Mashco, Kustineri, Waraicú, Canamari, Marawa, Lapacu (Apolista).

En 1956 J. Greenberg sitúa al grupo Arawak en un tronco mayor que él llama "Andean Ecuatorial", donde Arawak es uno de los 5 subgrupos de este tronco. Una extensa clasificación es la de Alden Mason, quien establece una serie de ramificaciones hasta llegar a la determinación de lenguas particulares. En la clasificación de

(1).- En un artículo inédito d'Ans (1972) demuestra que Chango no pertenece a la familia Arawak.

Mason, como en la de Loukotka y otros autores posteriores, aparece el grupo "pre-andino" agrupando los siguientes subgrupos:

- A.- Amazonian
- B.- Cutinana Group
- C.- Jurúa-Purús
- D.- Montaña (Chuncho).

De esta clasificación de Mason nos interesa el grupo Montaña (Chuncho), ya que en esta rama hemos de encontrar al machiguenga.

Los miembros del grupo Montaña (Chuncho) son:

- 1.- Campa
 - a.- Anti
 - b.- Antaniri (Unconino)
 - c.- Camática
 - d.- Campa (Atiri)
 - e.- Catongo
 - f.- Chicheren
 - g.- Chonta
 - h.- Kimbiri
 - i.- Kirinairi
 - j.- Pangoa
 - k.- Tampa
 - l.- Ugunichiri
 - m.- Unini
- 2.- Piro
 - a.- Manatinavo
 - b.- Chontakiro
 - c.- Simirinchi
 - d.- Opatarinavo
- 3.- Machiguenga
- 4.- Sirineri
- 5.- Wachipairi
- 6.- Mashco
- 7.-
- 8.- Pucpacuri

Esta clasificación, sin ser aceptable en todos sus aspectos, es suficiente para tener una visión del lugar que ocupa la lengua machiguenga dentro de la familia Arawak. En algunas otras clasificaciones puede no aparecer el machiguenga, pero ello se debe a que se le identifica con uno de sus dialectos o con su vecina el campá.

La confusión tan frecuente entre *campa* y *machiguenga* tiene cierto fundamento. En el Perú, el *campa*, *campa* del Gran Pajonal, *nomatsiguenga* y *machiguenga* forman un grupo homogéneo. Shell (1957 p. 7) también Shell y Wise (1971 p. 23) afirman que los hablantes *machiguengas* pueden comunicarse con los hablantes *campas* aunque con inconvenientes. Esto no sucede con cualquiera de las lenguas mencionadas y el *piro*, lengua geográficamente vecina y perteneciente al mismo grupo que las anteriores.

En la clasificación de Mason aparecen otras lenguas como *Mashco*, *Sireneri* y *Wachipairi* dentro del grupo pre-andino. Estas lenguas no tienen evidente parentesco con las otras; o si lo hay tendría que ser muy remoto. En un reciente vocabulario recogido por Els Van den Eynde (1972), de cerca 600 palabras *Wachipairi-Amarakairi*, hemos reconocido escasamente 10 que son comunes con *machiguenga*. La presencia de tales palabras en el vocabulario mencionado se explica como préstamos del *machiguenga*. Acerca de los últimos miembros de la lista de Mason no tenemos elementos de juicio, aunque nos parece que *Pucpacuri*, puede ser lo que también se llama *Cucapacori*, nombre con que muchas veces se ha confundido al *machiguenga* o a una variante dialectal de ésta.

LA LENGUA MACHIGUENGA

El idioma machiguenga pertenece a la familia de lenguas conocida, casi siempre, con el nombre de Arawak.

Von Tschudi, según Brinton (1946 p.24), considera a la lengua machiguenga como un "stock" independiente, no perteneciente a la familia Arawak. J. Steward y Alfred Métraux (1963 p. 535), refiriéndose a un sub grupo Arawak entre los que está el machiguenga, dicen:

"..... their culture may be proto-arawakan and probably represents a early migration into the Montaña."

La lengua machiguenga está emparentada en mayor grado con el campa y nomatsiguenga, pero lo está también con el piro, todas pertenecientes al grupo pre-andino de la familia Arawak. Esther Matteson (1965 p. 7) hablando del piro nos dice:

" 48 per cent of the words of an Ipuriná vocabulary transcribed by Nimuendajú correspond to Piro words. Only about 19 per cent of the vocabulary of either Campa and Machiguenga, spoken by the nearest neighbors of the Piro, correspond to Piro words".

Cito a continuación algunas peculiaridades que diversos autores han suscrito para caracterizar al idioma machiguenga:

- Es una lengua "altamente aglutinante". Se trata de la oposición entre lenguas analíticas y lenguas sintéticas.

- Hay nombres "concretos y abstractos" distinguidos morfológicamente. Los abstractos se marcan con la partícula -chi sufixa, Ej:

pánko-chi	"casa"	abstracto
no-bánko	"micasa"	concreto

Al respecto pienso que no se trata de una distinción entre abstracto y concreto; creo más bien que -chi marca la "no posesión", como puede deducirse contrastando con el ejemplo "concreto". Las dos caracterizaciones mencionadas hasta aquí fueron advertidos por el padre José Pío Aza.

- El machiguenga presenta distinción morfológica entre "animado e inanimado", Ej:

píte-ni "dos" para animado
píte-ti " " para inanimado

- Tiene distinción de género masculino y femenino. Para el masculino se emplean los alomorfos i- y -ri , para el femenino o- y ro- .Ej:

sa-iánka "abuelo"
sa-ó-nka "abuela"
i-rí-ro "él"
i-ró-ro "ella".

- Los morfemas de referencia personal, (posesivos y personales), van prefijos en los sustantivos y verbos. Esta es una característica tipológica de las lenguas Arawak y muy argüida para caracterizar tal familia lingüística, Ej:

no-timá-ke "yo vivía"
no-tíni-ra " mi tierra"

Finalmente, queremos transcribir las impresiones de algunos autores, aunque ajenos a la lingüística, pero cuyas impresiones revelan ciertas peculiaridades de la lengua:

El padre Vicente de Cenitagoya (1932 p. 220) dice:

".... es dulce y musical en sumo grado, muy especialmente en boca de las mujeres y de los niños".

A su vez W. C. Parabee (1922 p. 22) dice:

" The machiguenga language is smooth and musical, lacking entirely the strong gutturals of the andes languages".

FONOLOGIA MACHIGUENGA

B A S E S

Un estudio lingüístico del tipo que aquí hacemos se organiza sobre la observación de una cantidad de emisiones naturales hechas por un hablante- oyente hábil o sin mayores perturbaciones, de una lengua determinada.

De otro lado, quien estudia lleva presupuestos teóricos acerca de la naturaleza de una lengua, naturaleza parcialmente conocida por los análisis hechos de otras lenguas y por el conocimiento intuitivo que se tiene como hablante, o también por la observación que se puede hacer de otros hablantes y de otras lenguas en su uso.

.....

Una determinada posición, movimiento, etc.(1) de un órgano o varios órganos del aparato fonador humano, acompañado de emisión de aire, tiene como correlato determinadas características fonéticas en una emisión. Extraída la consecuencia resulta la generalización, ya implícita, siguiente:

A cualquier modificación(2) del aparato fonador, acompañado de emisión de aire, corresponde alguna modificación en la emisión fónica.

Hipotéticamente, el lenguaje humano puede usar con fines distintivos toda la posible variedad de una emisión fónica resultante de una variación en la posición, etc. de los órganos que lo producen; lo que en un plano

(1),(2).- Los etc. pueden ser tomados por forma, modificación, etc. Pero estos términos pueden ser interpretados como "malformaciones o modificaciones por hinchazón", etc. al respecto creo oportuno una cita de J.Lyons(introducción en la Lingüística Teórica.Barcelona,1971.Edit.Teide. p.106).

" La diferencias individuales en los órganos de fonación que presentan las distintas personas(sin contar con los físicos evidentes) no ejercen ningún efecto notable sobre la clase de sonidos producidos".

también hipotético sería infinitamente variada. Es evidente que esto no es así en la práctica de cada idioma; aparte, también resulta evidente que los órganos mismos, productores de los sonidos, se ven restringidos por limitaciones naturales en la posibilidad y alcance de sus movimientos, todavía hay limitaciones de otra naturaleza en la parte del oyente.

Comprobamos que un sonido puede ser descompuesto o analizado, desde el punto de vista de su articulación, en los movimientos, modificaciones o forma de los órganos que han intervenido en su producción. La determinación de lo anterior es seguramente de gran arbitrariedad. Sin embargo podemos decir de un sonido que es : labial, oclusivo, sordo, oral, etc, donde los rasgos fónicos labial, sordo, oral, oclusivo son consecuencia de determinada posición, movimiento, etc. de los órganos del aparato fonador.

No todos los rasgos constitutivos de un sonido tienen función distintiva en una lengua. Corresponde al estudio de la fonología de una lengua el determinar, entre otras cosas, el número y los rasgos que funcionan como distintivos en tal lengua. Para el que estudia, existe una técnica que ayuda a discriminar y determinar los rasgos que en la fonología de una lengua funcionan como distintivos. En los hablantes de una lengua los rasgos distintivos son:

Entidades abstractas, mónicas, distintas y no conscientes.

Los rasgos distintivos se agrupan formando conjuntos solidarios, a los que podemos llamarles fonemas. Estos fonemas se constituyen obedeciendo mandatos específicos de reglas determinadas, las que estipulan la combinación de tales y no otros rasgos, en tal orden y no otro y en tal cantidad y no cualquiera. Se entenderá que la entidad llamada aquí fonema no corresponde, término a término, al fonema tradicional.

La asunción de que existen reglas que originan los fonemas a partir de los rasgos distintivos es fundamental; porque sólo así resolvemos el problema práctico y real de la elevada cantidad posible de combinaciones de los rasgos distintivos, lo que en nuestro caso específico pasan fácilmente de miles, siendo clamorosamente superior a la cantidad de fonemas que proponemos.

Los fonemas tienen reglas de realización fonética las que especifican todos los rasgos fonéticos del fonema que lo representa en la emisión fónica. Este fenómeno representa de modo general, pero en ningún caso absoluto, la alofonía tradicional.



LA SILABA

La intuición de un hablante reconoce la existencia de la entidad llamada sílaba manifestada a través de ciertas formas, como correlatos melódicos, silbidos etc. En todos los casos la prueba de la existencia de la sílaba es la posibilidad de ser realizada por segmentos fónicos identificables por un hablante de cualquier lengua y ser, en consecuencia, capaz de contabilización.

La sílaba se constituye sobre la base de un núcleo fónico de una clase de sonidos llamada vocal, la que eventualmente puede estar acompañada por otra clase de sonidos que llamamos consonante. A las dos clases de sonidos, -vocal-consonante-, se las puede considerar como universales fonológicos.

La determinación de los miembros que constituyen la clase vocal y consonante sólo se puede hacer con referencia a cada lengua particular; aunque las clases vocales y consonante son definibles siempre, a priori, en términos articulatorios y acústicos.

Sílaba machiguenga.-

En machiguenga habrá tantas sílabas cuantas vocales haya. el segmento que realiza una sílaba machiguenga no ha de ser mayor a la realización fonética (en superficie) de tres unidades (conjuntos de rasgos) del nivel abstracto. La posición de las unidades de que hablamos, en la sílaba, será siempre con la ocurrencia en primer y/o tercer lugar de una, cuyo enunciado de rasgos comience por-vo eventualmente si la sílaba se realiza por una unidad, ésta será siempre una, cuyos rasgos se enuncien empezando por: vo

La estructura silábica que se vislumbra en el párrafo anterior, puede simbolizarse en la fórmula siguiente:

guiente:

(C₁) V (C₂)

En la posición C₁ ocurre cualquier unidad cuyo stock de rasgos comience con -vo. En la posición C₂ existe restricción para la ocurrencia de sólo la unidad donde se enuncie: -vo y además *na* entre sus rasgos.

La fórmula antes representada proporciona cuatro posibles tipos de sílabas en machiguenga. Estos son:

- 1.- CV
- 2.- VC
- 3.- CVC
- 4.- V

Ejemplos:

pém-pe-ro	"mariposa"
ón-ko	"uncucha"
ó-i	"fruto redondo"

En una emisión machiguenga es posible la coocurrencia de vocales, pero no así de consonantes con la excepción de consonante nasal más oclusiva p, t, c, ç, k.

RASGOS DISTINTIVOS Y FONEMAS

En esta parte presento los rasgos distintivos que propongo en la fonología machiguenga. Estos rasgos son:

vo	co
ba	es
na	gr
so	al

Como queremos mantener el carácter abstracto de la idea de rasgo distintivo, usamos símbolos que no permiten prefiguraciones concretas. Las prefiguraciones concretas solamente aparecen en las realizaciones por mandato expreso de reglas de realización fonética. El símbolo \rightarrow tiene la facultad de "concretizar": a la derecha de tal símbolo todo es abstracto; mientras que a su izquierda, todo es concreto.(1)

Asumimos que existen reglas que especifican el orden de los rasgos distintivos y sus combinaciones para generar los conjuntos solidarios de rasgos distintivos que venimos llamando fonemas. En el cuadro que ha de seguir, una visualización a través de una radificación arbórea, se manifiesta tal asunción. No tenemos por el momento una explicación de la asunción de que hablamos.

Cada rasgo implica la presencia o ausencia de una determinada característica fonética que una teoría fonética de pretensión universal señala.(2)

(1).- No vemos la necesidad de usar otros símbolos más abstractos, porque no creemos que exista algo más abstracto de otro, siendo igualmente ambos "abstractos por definición".

(2) Nosotros hemos tomado como base el sistema de rasgos propuesto por Jakobson y Halle en "Fundamentos del lenguaje", más dos rasgos (alto, bajo) del sistema de Chomsky y Halle del libro "The sound pattern of English." Hemos tenido cuidado para que la descripción fonética de los rasgos que usamos no tenga ninguna interferencia, pese a provenir de sistemas distintos.

La presencia y ausencia de la característica fonética está marcada por los signos (+) y (-) respectivamente, los mismos que preceden a los rasgos distintivos. (El signo + no se grafica ya que su ausencia indica " presencia".

El rasgo marcado con+ indica la elección de una característica del plano fonético (que funcionará como distintiva) mientras que el mismo rasgo marcado con - indica ausencia de esa característica, sin hacer ninguna especificación.

REALIZACION FONETICA DE LOS FONEMAS

En la realización fonética de los fonemas -paso de abstracto a concreto-, los rasgos distintivos resultan con valores fonéticos. Consecuentemente, un fonema aparece con determinada fisonomía fónica bifronte. Cada frontis corresponde, correlativamente, una, al aspecto articulatorio de su producción por el hablante, y otra, al aspecto acústico de su percepción por el oyente. En nuestra imposibilidad de presentar la doble realización de un fonema, como correspondería cabalmente, nos vemos en el apremio de dar solamente un reflejo de su naturaleza articulatoria aproximada.

Para la realización de un fonema, y con el intento de describirla, usare ciertos términos que posibilitan una descripción aproximada y que en la fonética tienen uso descriptivo, con valores conocidos, de la articulación de un sonido. Los términos irán encorchetados, y a la izquierda de la flecha, en las reglas de realización fonética.

A continuación nos vemos en la necesidad de usar algunos símbolos, cuyos valores queremos explicar y con los cuales funcionarán a continuación.

- 1.- Una flecha horizontal \longrightarrow indica una orden para reescribir lo que está a su ~~izquierda~~ derecha por algo que aparecerá a su izquierda.
- 2.- El corchete [] indica que lo que va dentro de él tiene valor fonético.
- 3.- Una barza oblicua / deberá leerse " en el ambiente de".
- 4.- Los puntos suspensivos ... (dentro de un rectángulo) encima o debajo de rasgo(s) distintivo(s), significan que el fonema tiene otros rasgos que no es necesario enunciar o que así indicamos todos

los rectángulos que aparecen dominados por el rasgo enunciado.

- 5.- Este símbolo # representa pausa.
- 6.- Una raya horizontal — que aparece antes o después de algún símbolo significa: " lugar donde se cumple el mandato de una regla ".
- 7.- Este símbolo () dice que lo que aparece dentro es una condición o resultado libre u opcional.
- 8.-
 - c.A. significa " cualquier ambiente "
 - O.A. " " otros ambientes "
- 9.- La llave indica la alternativa obligatoria de una de las posibilidades que encierra.
- 10.- El símbolo l significa " respectivamente ".
- 11.- Este simbolo \emptyset significa " nada ".

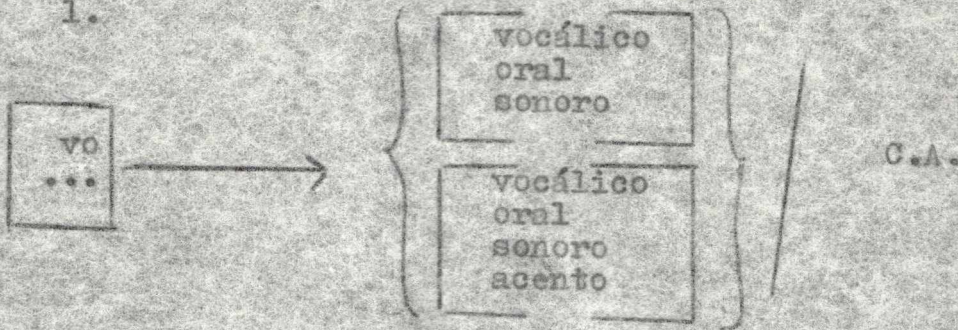
El orden en que presentamos las reglas es pertinente. su aplicación sigue la radificación del árbol, de tal manera que las reglas más generales (si las hay) van primero, conforme vayan efectuando las raíces mayores hasta llegar, las más particulares, a efectuar cada rectángulo, para facilitar la lectura uso subtítulos y números.

En la ejemplificación de la (s) regla(s) coloco la palabra, conforme aparece en el léxico, subrayando lo pertinete a la regla.

REGLAS DE REALIZACION FONETICA

Realización fonética de los fonemas vocálicos.--

1.

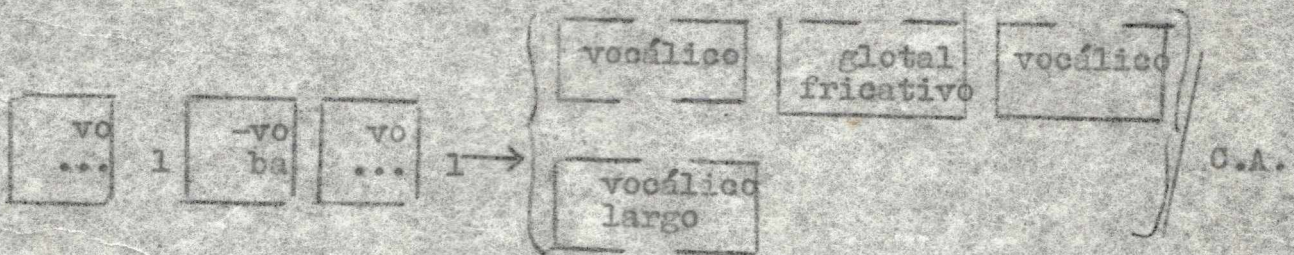


1.2. Nasalización de vocales



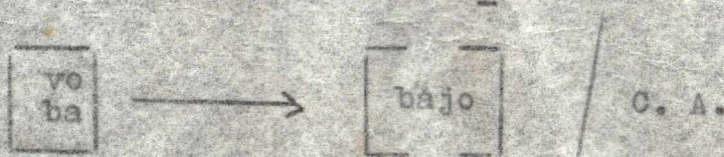
Ej.- hóna "piraña"
píhiri "murciélago"

1.2. Fenómeno en secuencia: supresión de H y alargamiento de vocales.

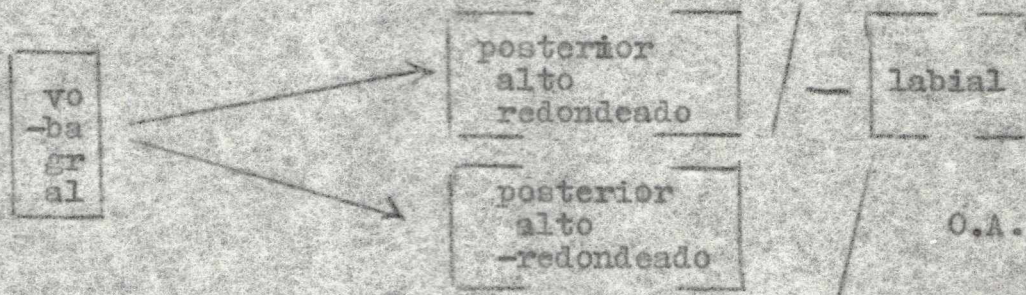


Ej.- píhiri "murciélago"
 pí:ri "murciélago"

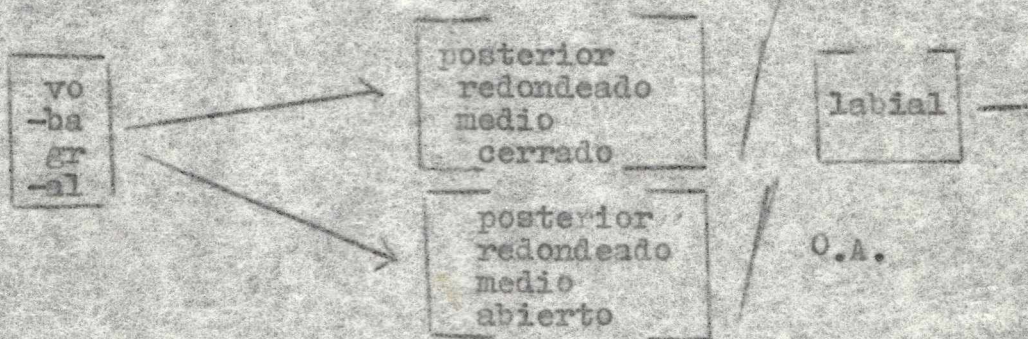
1.3. Realización de a



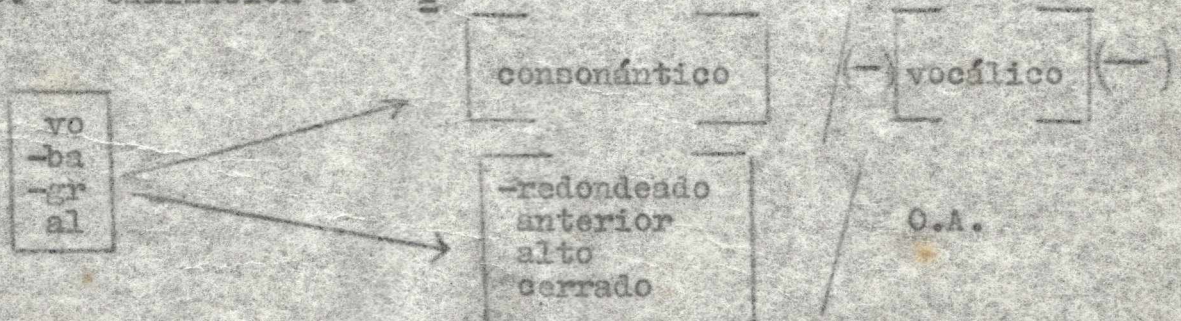
Ej.- áka "acá"
 papáni "un ave"

1.4 Realización de u

Ej.- pájaro "un pájaro"
káto "espina"

1.5. realización de o

Ej. péni "un pájaro"
tóro "caracol de río"

1.6. Realización de i

Ej. ibero "caña de guayaquil"
tibi "sal"

1.7. Realización de e

vo
-ba
-gr
-al



-redondeado
anterior
medio
cerrado

C.A.

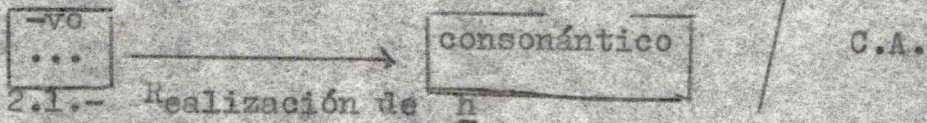
Ej.

pemero

"mariposa"

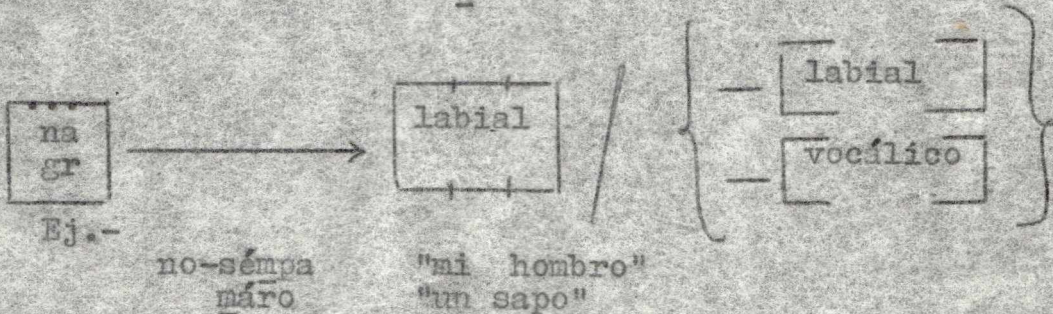
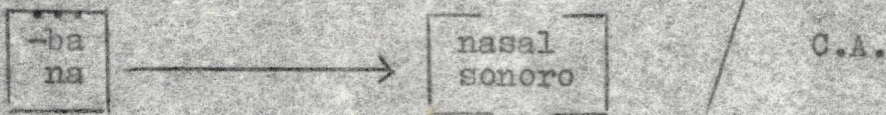
Realización fonética de los fonemas consonánticos.-

2.-



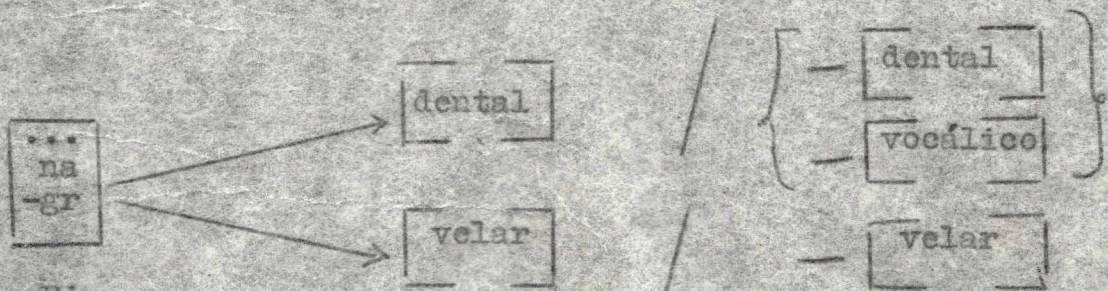
Ej.
 pí-iri "murciélago"
 píhiri "murciélago"

2.2. Realización de nasales



Ej.-
 no-sémpa "mi hombro"
 náro "un sapo"

2.2.2 Realización de n



Ej.-
 tóntori "erizo"
 náro "yo"
 ónko "uncucha"

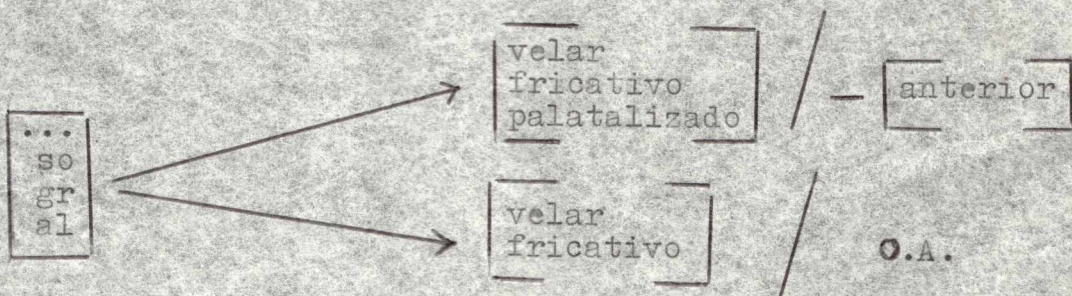
2.3 Realización de consonantes orales



2.3.1 Consonantes sonoras



2.3.1.1 Realización de g



Ej.

gióge "arco iris"

i-pegá-ka "perdido"

2.3.1.2 Fenómeno en secuencia



2.3.1.3 Realización de b

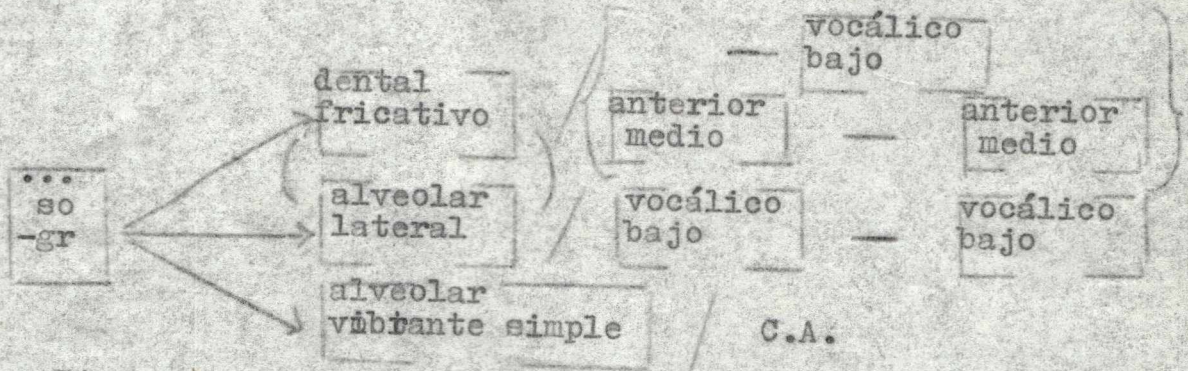


Ej.

átaba "gallina"

íbe "piojo"

2.3.14. Realización de r



Ej.

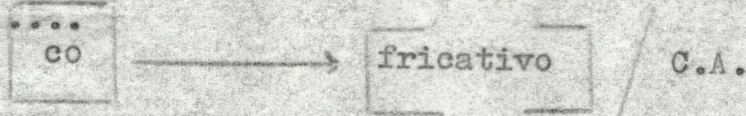
gára "no

no-símpereróki "mi pestaña"

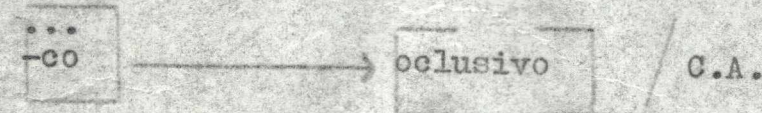
2.3.2. Realización de consonantes sordas



2.3.2.1.



2.3.2.2.

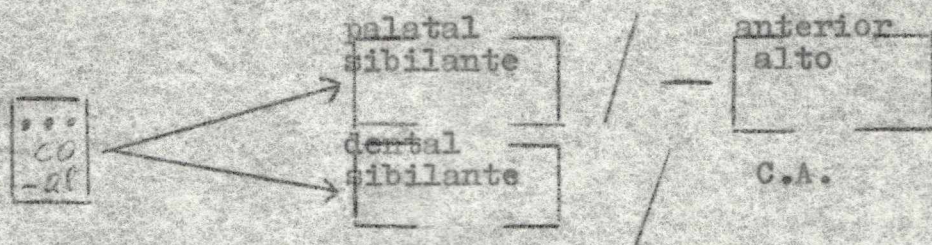


2.3.2.3 Realización de ʃ



Ej.

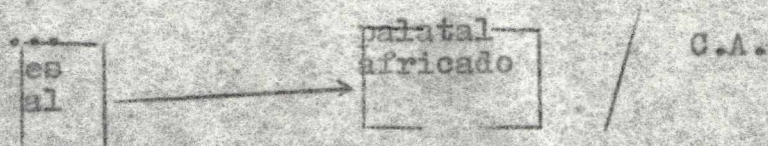
no-sáta "uña"

2.3.2.4 Realización de s

Ej.

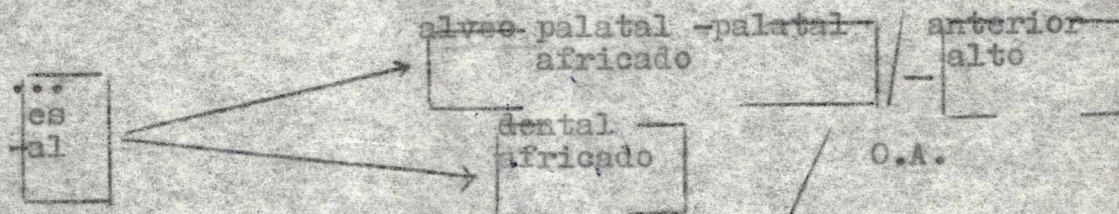
ó-si "hoja"
 sirári "varón"
 no-sémpa "mi hombro"

2.3.3. Realización de consonantes oclusivas

2.3.3.1. Realización de ʃ

Ej.

cíeo "hija"

2.3.3.2. Realización de ç

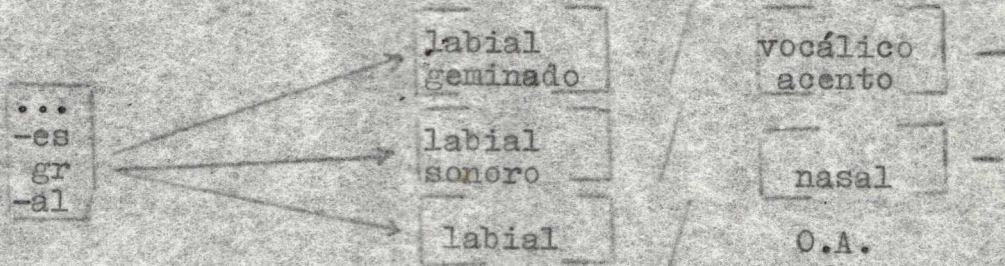
Ej.

cíci "fuego"
 káçari "paucar"

2.3.3.3. Realización de k

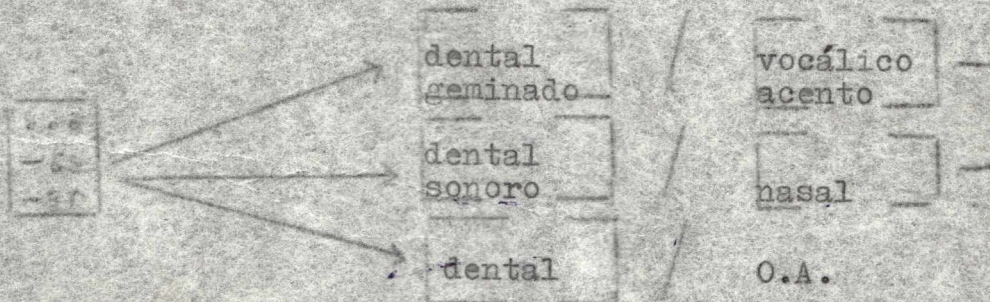
Ej. áko "mano"
 pánko-ci "casa"
 mánke "pulsera"
katégari "flor"

2.3.3.4. Realización de p



Ej. ápa "papá"
 pampátei "patio"
 pátiro "uno"

2.3.3.5. Realización de t



Ej. pátiro "uno"
 pnto "un sapo"
tátiro "fantasma"

OPOSICIONES

Presentamos en esta sección una lista de oposiciones (pares mínimos) con las cuales queremos evidenciar la funcionalidad de los rasgos distintivos propuestos para la fonología machiguenga.

1.- Vocales

a.-ba/-ba

kamána	"cataba"
kamóna	"palmera"
ś-pa	"pepa"
ápa	"papá"

b.-gr/-gr

pómpero	"caracol"
pémpero	"mariposa"
püteri	"llévale"
píteri	"pez"

c.-al/-al

pirénto	"hermana de hermana"
pirínto	"rana grande"
pütero	"llévalo para ella"
pótero	"quémalo"

2.- Consonantes

a.-ba/-ba

haróigi	"nosotros (inclusivo)"
naróigi	"nosotros (exclusivo)"

b.-na/-na

mániro	"venado"
pániro	"uno (animado)"
pátiro	"uno (inanimado)"
pániro	"uno (animado)"

c.-so/-so

óka "esta"

óga "este"

kobiti "olla,"

kobiri "chambira,"

á.- co/-co

sonkátero "tócalo la quena"

conkátero "acábalo"

éonkíri "órgano sexual "

éonkíri "una perdiz"

e.- es/-es

no-cómi "mi teta"

no-tómi "mi hijo"

éáiro "un pájaro"

káiro "comején"

f.- gr/-gr

máiro "un sapo"

náiro "yo"

kabíri "mango de herramienta"

tabíri "cera vegetal"

g.- al/-al

sagóro "lagarto"

sabóro "carrizo"

ésabéto "un pescado"

sabéto "loro chileno"

íca "hermano de hermana"

íca "fibra de procedencia animal"

áka "acá"

ápa "papá"

APENDICE

NOTA SOBRE PROSODIA

Los efectos melódicos, el ritmo, el acento, no se trataron en la fonología por asumir que estas afectan a unidades de la primera articulación.

El fenómeno prosódico generalmente llamado acento, en machiguenga es un complejo de intensidad, duración y altura, que por evidencias que tenemos, afectan más bien a entidades de la primera articulación.

Una emisión fónica aislada de machiguenga se compone siempre de más de dos sílabas; no tenemos en el corpus ninguna emisión (aislada) que coincida con una sílaba.

En una emisión de dos sílabas el acento está restringido a ocurrir solamente en la primera sílaba:

∠ _ ;

lo que significa que no habrá emisión alguna que tenga la última sílaba acentuada. En emisiones de más de dos sílabas, el acento tiene posibilidad de contraste al ocurrir en cualquiera de las sílabas no finales, produciéndose pares mínimos como los de los ejemplos:

sáma-ni "lejos"

samáni 2majaz (picuro)".

La fuerte restricción para que el acento no ocurra en sílaba final tiene efectos en la acomodación fonética de ciertos fonos, al entrar estos en contacto intersilábico. Esta restricción (que impide palabras agudas) es un limitador de la regla de consonantización de i.

Debemos advertir, por último, que advertimos más de un acento en muchas emisiones aisladas de nuestro corpus.

DISCUSION

En esta sección, que hemos llamado discusión, queremos presentar las razones que nos han llevado a tomar ciertas decisiones a lo largo del trabajo, como también las posibilidades de otros análisis del material que disponemos. Toda la discusión será presentada evitando, en lo posible, el uso de formalizaciones; queremos de esa manera facilitar su lectura.

Del análisis del corpus se desprende la exigencia, en primera instancia, de las unidades distintivas (fonemas) del cuadro 1. Los alófonos más generales sirven para presentarlos:

Consonantes

Puntos	LABIAL	DENTAL	ALVEAR	VELAR	GLOTAL
bilabial	p			k	
labiodental	b			g	
labial					h
alveolar		t	d		
nasal	m	n			
alveolar		r			
palatoalveolar					y

Vocales

	Anterior	Posterior
alto	i	ü
medio	e	o
bajo	a	

posterior alto
labios retraídos

posterior media
labios redondeados

Dejaremos de lado las unidades agrupadas bajo el rubro de vocales, mientras examinamos las consonantes.

Podemos ver que el cuadro presenta una falta de si-

metría; observando encontramos:

- 1.- Una serie de tres oclusivas sordas, frente a dos fricativas sonoras. (No existe la correspondiente fricativa sonora de la t dental.)
- 2.- En el punto glotal tenemos una fricativa, mas no una oclusiva.
- 3.- Vemos que el orden dental está superpoblado de fonemas, en tanto que los otros no.

La advertencia de ciertos datos posibilita diferentes ordenamientos del cuadro. Examinaremos los datos y otras posibles organizaciones estructurales.

La variación alofónica de ciertos fonemas puede permitir cambios de posición en el cuadro. Tal es el caso del fonema /r/. El alófono más general de este fonema es una vibrante simple realizada en el punto dental-alveolar. Pero otro alófono es un sonido francamente fricativo y producido en el mismo punto de articulación que el anterior. Además, en los préstamos del castellano donde haya una d fricativa o una lateral, éstas son realizadas en machiguenga como r, ej: padre parére, mula múra-. Estos datos permitirían un primer reordenamiento del cuadro haciendo que /r/ ocupe estructuralmente la posición fricativa respectiva de /t/.

Otra nota para un segundo reordenamiento del cuadro se refiere a la consideración de una clase interna de sonidos caracterizados por la posibilidad, o no, de ser precedidos por nasalidad. Esta característica, la nasalidad precedente, permite agrupar a p, t, c, c', k formando una clase, ya que pueden ser anteceditas por nasalidad, frente a todas las otras que no. Para cada uno de los fonemas /p, t, c, c', k/ con oclusividad como rasgo común, habría sus respectivas fricativas: /b, d, s, s', g./.

En el cuadro tenemos también h. En machiguenga este

fonema puede ser considerado como redundante. Un mismo hablante puede no realizarlo sin que devenga ningún trastorno en la comunicación. Sin embargo, la presencia estructural de tal fonema es incontrastable por los efectos morfológicos que suscita. En una de las variantes dialectales del machiguenga, solamente una palabra: híci "diente" atestiguaba la presencia de /h/. Advertir, por otro lado, que h articulatoria y estructuralmente ocupa una posición marginal.

Considerando los datos que preceden, y reuniendo sus efectos, el nuevo reordenamiento del cuadro sería:

Consonantes.

Puntu	L	Dl	P	V	S
oclas	P	T/S	ʔ	K	
Fric	ʃ	m/s	ʃ	ʒ	h
Motobly	m	n			
(bom-lm)			ʒ		

Es posible un último reordenamiento del cuadro haciendo intervenir la palatalización. Considerando la palatalización como rasgo distintivo tendríamos la posibilidad de una economía en el número de fonemas, a cambio de aumentar un rasgo distintivo en el stock de los propuestos. Los fonemas que eliminaríamos serían: /ʃ/, /ç/ en las consonantes y /ü/ en las vocales. La /y/ desaparece por una regla que consonantiza/i/.

Veamos cómo se plantea la palatalización:

Tenemos secuencias fonéticas:

kyi, kye, kya, kyo

gyi, gye, -ye gya-ya, gyo-yo:

en ningún caso tenemos secuencias

ki, ke

gi, ge;

tenemos \times si:

Ka, ko, kü

ga, go, gü

Considerando la consonantización de i, podríamos deducir que algunas de las secuencias kyi, kye; gyi, gye, tienen por origen tal proceso, como nos parece claro en las secuencias "i más vocal" que describimos en la regla de consonantización de i. (Exceptuamos ü que no aparece en hiatos con i y que justamente suponemos que es una vocal involucrada en la palatalización). La no existencia de ki, ke; gi, ge hace pensar en una automática palatalización de las consonantes k, g, de lante de las vocales i, e. Tratándose de otras consonantes no existen secuencias- yi. Solamente tenemos casos de:

n-----(n̄)/ = i desnuclearizada

c ----- č/ -i

s -----(š) i

Considero verdaderamente interesante el comportamiento de i dentro del marco de la hipótesis sobre la palatalización que esbozamos aquí. En efecto, es curioso que solamente con las consonantes k, g forme secuencias del tipo:

kyi

gyi

y con las consonantes n, c, s manifieste algún efecto de palatalización aunque no forme secuencias- yi. Por otro lado, si tratámos de encontrar alguna característica común entre las c consonantes que tienen que ver con la palatalización y las que no, solamente notamos que son las consonantes más próximas a la zona palatal. Las que no tienen que ver con la palatalización son las consonantes más alejadas de la mencionada zona, c caso de : p, b, m, t, r, h, . (1)

(1) Recordamos una particularidad en el caso de e. En tayakome había algunos hablantes que palatalizaban toda secuencia C- e, ej. karéti -- karyéti, ampéi -- ampyéi, konémpi -- konyémpi koñempi.

Mi posición final sobre la cuestión de la palatalización es la siguiente:

1.- Puede ser que estemos ante un cambio en proceso, cambio que está produciendo palatalización de las consonantes adyacentes a la zona palatal primero y donde tiene que ver bastante la desnuclearización de i en el caso de c, s .

2.- No podemos dejar de considerar la existencia de verdaderas consonantes palatalizadas. Con tal consideración es fácil explicar el status de la rara vocal ü. En todo caso solamente un estudio comparativo nos puede dar luces al respecto.

En el caso de las vocales, el corpus parece exigir cinco fonemas vocálicos: (véase el cuadro que sigue).

Como cuando tratamos de las consonantes, los alófonos más generales sirven para presentarlos.

	ant.	Posterior
Alta	i	ü
Media	e	o
baja	a	

La discusión aquí se remite únicamente a la posibilidad de considerar sólo cuatro vocales. Creemos que esto puede viabilizarse si volvemos con la discusión, ya iniciada en las consonantes, acerca de la palatalización. Ello llevaría a eliminar /ü/ (1) y considerarlo un alófono de /i/.

(1).- Articulatoriamente ü es muy semejante a un diptongo, pronunciado rápidamente, que tenga la primera vocal, posterior alta no redondeada y la segunda vocal siempre semejante a i ej kúito.

El siguiente planteamiento sería la explicación de la cuestión:

Toda secuencia C - i se consideraría como una secuencia de C palatalizada más i (Cyi). Resultaría entonces que toda secuencia de C - ü es una secuencia de consonante palatalizada más i .

Podemos presentar algunas razones para apoyar nuestra hipótesis, por ejemplo:

- 1.- El hecho de no haber en nuestro corpus ninguna emisión con inicial ü (que lleva a pensar que ü es el resultado de un condicionamiento ambiental).
- 2.- A las consonantes palatales (č , š) no sigue ü en ningún ejemplo del corpus.
- 3.- Si comparamos los sistemas fonológicos que disponemos de otras lenguas más cercanamente emparentadas con el machiguenga, vemos que solamente el nomatsiguenga tiene esta quinta vocal, más no así el campa, ni el campa del gran Pajonal. Este argumento, en realidad, no es de por sí satisfactorio. Porque de igual manera el sistema fonológico del nomatsiguenga sirve para poder postular la existencia de la quinta vocal ü .

Quando decimos que toda secuencia Ci es una secuencia de consonante palatalizada más i , estamos teniendo en cuenta la palatalización redundante en el caso de las consonantes k, g y algo así como una restricción en el caso de las consonantes alejadas de la zona palatañ. Distinto es el caso de la desnuclearización, en hiatos de la vocal i.



POSIBILIDAD DE ELIMINAR /b/, /r/, /g/.

Al advertir acerca de los alcances y limitaciones de nuestra fonología mencionamos que, dentro de otra perspectiva, era posible que nuestro trabajo resultara fundamentalmente distinto. Queremos explicar aquí por qué habría sido así.

Si aceptamos la autonomía de la fonología dentro de la gramática de una lengua, ya no es permitido apelar a fenómenos no fónicos para explicitar la fonología de una lengua, pero es evidente que una fonología que apelara, además de condicionamientos fónicos, a condicionamientos morfológicos y sintácticos, podría explicitar muchas realizaciones automáticas en la fonología y, en consecuencia, hacerla más económica y explícita. Digo esto, porque encuentro evidentes fenómenos de realización automática en machiguenga cuyo condicionamiento es naturaleza morfológica. Ello hace pensar que, en nuestro problema, /p, t, k/ tienen realizaciones automáticas que se igualan a realizaciones de /b, r, g/ respectivamente, lo que llevaría a la posibilidad, en principio, de eliminar /b, r, g/ de nuestro sistema de fonemas o al menos en gran parte de las emisiones en que intervienen. Ej:

Si la emisión pánko-ci " casa", con el sufijo- ci fue -ra prefijada por un morfema de referencia personal, la emisión pierde el sufijo por un lado y la p se sonoriza y fricativiza, resultando: no-bánko. A las tres oclusivas les sucede este fenómeno, aunque t es menos propensa a sufrir tal modificación.

La posibilidad de eliminar también implica la posibilidad de conservación. En este sentido mi planteamiento es el siguiente:

1.-Considerar que existen dos tipos de b, d^h, g, iguales e en superficie. Uno de los tipos sería la realización de p, t, k, respectivamente. (Considerando que r es una variante de d o al revés). Esto explica clara y certeramente una par-

te de las realizaciones.

2.- Posibilidad de explicar que b,d,g, en todos los casos, son realizaciones automáticas de p,t,k, respectivamente. Esta posibilidad considero que no es muy remota, siempre y cuando se apele a otros tipos de condicionamientos, sobre todo morfológicos y sintácticos.

En este sentido adelanto la estrecha relación, para el cambio sordo --> sonoro, entre animado e inanimado, masculino y femenino, poseedor y no poseedor y en los verbos; objeto indirecto y objeto directo.

Respecto a la posibilidad de conservación también hay la posibilidad de hacerlo con y. Aunque para y postulo que es la realización de una i subyacente y presento la regla que explica todas las y; todavía no parece que la regla no tenga restricción. La razón que me ha hecho postular una i subyacente para todas las emisiones es de naturaleza morfológica; pero pensando con coherencia lógica, esto debe tener validez solamente para los casos donde el condicionamiento morfológico está presente y no en los otros. Vuelvo a repetir pese a que la regla es válida para todos los casos. Queda abierto este problema, que otra vez, sólo puede ser resuelto apelando a la morfología.

TEXTO

	PITENI	IRIRENTI		
	Dos	Hermanos		
Irirénti	irapítemi	tera	iri-níhe	
hermano	el otro	no	él hablar	
Irapítemi	i-kisá-ke-ri		páiro	
el otro	el molestar a él		mucho	
O-kánti-ri	i-hína	p-oküte-ri	paríkoti	
ella decir a él	su esposa	tu llevar a él	lejos	
I-kánti-ri	cáme	a-n-kenabagétara.		
él decir a él	vamos	¿ nosotros? cazar		
I-arüta-ka	o-tiši-kü	i-neapá-ke-ri	ošéto	
el llegar	su cerro en	él ver al	maquisapa	
I-kánti-ri	irirénti	p-atimatana-ke-ri	i-atá-ke	
él decir le	hermano	tu seguir	el él ir	
Impogini	o-picetapái	impogini	i-šigaha	
después	(ella) nublar	después	él correr	
i-arüta	i-bánko-kü.			
él llegar	su casa en			
Intiri	irirénti	irapíteni	i-ragaka	o-samanitaná-ke
luego	hermano	otro	él llorar(ella)	lejos(más rato)
i-néne-ri	nacigénka	i-kenapái:		
él ver le	gente	él venir		
¿ táta gáke-mpi?	¿ táta pi-	ragasíta-ke ?		
¿ qué hacer tú?	¿ qué tú llorar ?			
I-kánti-ri	i-kisa-kená-ra	íge		
él decir le	él molestar me	mi hermano		
Irobénti	i-kisa-ke-mpi-ra	pi-rénti	cáme no-bánko-kü	
luego	él molestar te	tu hermano	ven mi casa en	
gániri	pi-neái-ro	pi-gáma-ne		
nunca	tú ver lo	tu muerte		

I-kánti él decir	iríro-ri él	cáme ven	no-bánko-kü mi casa en
I-arüta-ka él llegar	impogini luego	i-nianái él hablar	
Páiro mucho	i-šine-bagéta-ka el alegrar	páiro mucho	
I-pigásibetanari él regresar	irirénti hermano	i-kanosóte-ri él observar le	manéri nada
I-kánti él decir	i-neasítémpata el ¿ ?	mákana. tonto	
I-pigá-ha él regresar	pániro solo	I-neapá-ke-ri él ver lo	aboci-kü camino en
maránke víbora	i-abūatana-ke-ri él enroscar le	i-ogaká-ri él tragar le	
i-sabi-tana-ke él abajo	poreacíri sol	o-néhe-ri el ver le	maránke víbora
i-kenapái él venir	o-šigabitanaka ella escapar	o-parí-ga-ke ella caer	o-cerána-kü su barranco en
páiro mucho	o-káma-ke ella morir.		

DOS HERMANOS

De dos hermanos uno de ellos era mudo. El otro está muy enojado por ello.

La esposa del hermano sano le dijo que al mundo lo dejara muy lejos. Siguiendo el consejo de la esposa el hermano sano le dijo al mudo para que fueran de caza. Así, llegaron a un cerro y vieron a un maquisapa. El hermano sano le dijo al mudo:

- Síguele. Este fue tras el maquisapa. Empezó entonces a nublar; mientras, el sano regresaba corriendo a su casa, abandonando al mudo.

El hermano mudo lloró al verse abandonado, pero al cabo de un gran rato vio que un hombre se acercaba.

-¿Qué te pasa?. ¿Por qué estás llorando?.

- Me ha enojado mi hermano. Contestó el mudo.

- Puesto que te ha enojado tu hermano, vamos a mi casa para que nunca vea tu muerte. Así es que fueron a la casa del hombre y en cuanto llegaron, el mudo empezó a hablar. De ello se alegró bastante.

El hermano sano regresó al lugar donde había abandonado al mudo. Miró por todos lados y no le encontró. Dijo entonces:

- Bien hecho mudo, tonto.

Regresaba solo por el camino cuando una víbora le atacó, le enroscó y se lo tragó.

Al medio día, la esposa vio que venía una víbora y quiso escapar, pero cayó en un barranco donde quedó bien muerta.

LEXICO

El léxico que acompañamos a nuestro trabajo es fundamentalmente un repertorio etno-botánico y etno-zoológico machiguenga. Fué elicitado, casi en su totalidad, en la primavera de 1970, en Tayakome.

En este léxico una forma machiguenga es el correlato de alguna idea contenida en su traducción. Pese entonces a que la traducción no es satisfactoria del todo, es la única forma como puede presentarse en el estado actual de nuestro estudio acerca de la lengua. El conocimiento que tenemos de la morfología machiguenga no nos permite aislar, con seguridad, los morfemas en todos los casos. Resultará de ello, por ejemplo, que una traducción a una forma verbal machiguenga, no contenga todas las posibles ideas que la forma evoque. Asumimos sí, que en los casos de nombres de animales y plantas, salvo algunas excepciones evidentes, cada forma debe ser el correlato de un solo sema.

Quisiera decir también, finalmente, que el presente léxico no pertenece al saber de una misma persona, sino de varias.

El orden alfabético en que presentamos el léxico es el siguiente:

Consonantes.- p, t, k; b, r, g;
 s, š, c, č .
 m, n, h.

Vocales.- a, e, i, o, u.

La(s) palabra(s) tanto machiguenga(s) como castellana (s)

de cada lista, tiene(n) número(s) que le sigue(n) el/los mismo(s) que corresponde(n) a la(s) palabra(s) de la otra lista con la(s) cual(es) se traduce(n).

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1.- ó-pa 646 | 24.- paránti 684 |
| 2.- paékiti 377 | 25.- páro 594 |
| 3.- pairáni 48 | 26.- parómpe 183 |
| 4.- páiro 549 | 27.- paróto 842 |
| 5.- páo 695 | 28.- i-pága-ke 850 |
| 6.- pa-okí-niro 864 | 29.- pageroróki 771,794 |
| 7.- papáro 839 | 30.- págiri 398 |
| 8.- papáni 762 | 31.- pagíro 825 |
| 9.- o-pátia-ki 693 | 32.- pasánta 96 |
| 10.- no-patí-ki 123,683 | 33.- pásaro 59 |
| 11.- páti-ro 867 | 34.- pasótiki 176 |
| 11a- pá-ni-ro 867 | 35.- paší-ti-ri 239 |
| 12.- pató-seri 460 | 36.- pašito 377 |
| 13.- pá-ke 791,819 | 37.- paširóki 59 |
| 14.- pákica 379 | 38.- pási-ni 518 |
| 15.- pakiconi-bátiro 820 | 39.- páciri 649 |
| 16.- pába 789 | 40.- pačántaro 240 |
| 16a- pába-caenkataná-ke 585 | 41.- památiari 594 |
| 17.- pábici 700 | 42.- pamaca-níro 787 |
| 18.- pára 364 | 43.- pame-gi-ka-ké-ro 187 |
| 19.- parempárani 762 | 44.- pamóko 131 |
| 20.- parári 470 | 45.- no-pamatá-ke 122 |
| 21.- paréto 594 | 46.- pampátei 627 |
| 22.- o-pári 718 | 47.- pamporé-ca 852 |
| 22a- o-pari-a-tíra 128 | 48.- pampogie-ri 534 |
| 22b- o-parí-ga-ke 490 | 49.- ó-pana 422 |
| 23.- paría 21 | 50.- panába 483 |

- 51.- panári 594
 52.- pánaro 618
 53.- panašintéki 763
 54.- o-páne 69
 55.- pántio 629
 56.- pantísiro 655
 57.- o-pankarianá-ke 749
 58.- pánkari 655
 59.- pankérori 390
 60.- pankécari 469
 61.- no-pankitá-ke-ro 770
 62.- pánko-ci 172
 63.- peránti 354,572
 64.- peréro 638
 65.- pé-ri 275
 66.- o-péga-ka 648
 67.- pegíma 594
 68.- o-pési 60
 69.- no-pešitáka-ro 43
 70.- pémpero 515
 71.- o-pénki 873
 72.- piaríncina 694
 73.- piáme-nci 61
 74.- piónti 268
 75.- no-pitá-ke 775
 76.- pitágiri 428
 77.- píte-ti 293
 77a- píte-páge-ti 237
 77b- píte-ni 293
 78.- píteri 536
 79.- no-pitiá-ke-ri 641
 80.- o-píti 238
 81.- pitíriši 901
 82.- pítiro 57
 83.- píto-ci 152
 83a- píto-ci-naki 872
 84.- pítoni 538
 85.- pikónkiri 824
 86.- píraci 47
 87.- pírénto 409
 88.- píri 615
 89.- píri-ri-te 782
 90.- pírinto 722,762
 90a- pírinto-níro 345
 91.- pi-pigá-ha 732
 92.- i-pigatá-ke 479
 93.- pigántire 105
 94.- o-písa 738
 95.- píšari 251
 96.- no-píšaritaná-ke 889
 97.- píšaro 762
 98.- píšiti 859
 99.- píšimeró-nci 321
 100.- píci 532

- 101.- pihiri 552
 102.- pihiro 396
 103.- o-póa 837
 104.- póú 71,772
 105.- póte 711
 105a- póte-ro 712
 106.- pótego 464
 107.- póko 516
 108.- poreaciri 789
 109.- poréga-ke 692
 110.- porénki 599
 111.- o-porókira 751
 112.- porósite 396
 113.- i-pogata-ke 368
 114.- pogéntima 891
 115.- pogóniari 594
 116.- pogónto 681
 117.- posúro 686
 118.- pošini 23
 119.- póso 655
 120.- pocitá-ri 558
 120a- pocitá-se-ri 798
 121.- pocotaróki 253
 122.- pocóti 12
 123.- pocónari 830
 124.- póča 297
 124a- póča-ríki 362
 125.- pómporo 162
 126.- ponáte-ro 316
 127.- pi-pó-ni-a 885
 128.- poníro 594
 129.- i-ponká-ke 311
 130.- ponkéčari 913
 131.- o-pón-kiti 837
 132.- pončóini 146
 133.- püániari 5
 134.- püénti 186
 135.- püónkari 602
 136.- püteri 486
 137.- pütóroro 594
 138.- pükiti 76
 139.- pübánti 649
 140.- püríkiti 594
 141.- püro 481
 141a- no-m-püro-tá-ke 34
 142.- püčónkani 59
 143.- püinari 794
 144.- pümpio 594
 145.- pünto 762
 146.- i-táake-na 832
 147.- táeri 276
 148.- táiri 678
 149.- táina 875
 150.- táoti 594

- 151.- o-tápi-kí 1
 151a- no-tápi-gi 3
 151b- o-tápi-na 2
 152.- táta 706
 153.- tátiro 331
 154.- i-ta-ké-na 714
 155.- o-táki 158
 156.- tákici 396
 157.- tabátori 251
 158.- tábari 787
 159.- tábiri 116,185
 160.- taráto 538
 161.- tarátoni 726
 162.- taránka 91
 163.- tágamí 681
 164.- táge 282
 165.- tagóntago 59
 166.- tagí-te 797
 167.- tasegagá-nci 404
 168.- taso-rí-nci 289
 168a- no-tasó-nka-ke 796
 169.- tamáko-nci 360
 170.- no-tamíatané-ke 402
 171.- tamíto 149
 172.- tampía 890
 173.- tána 521
 174.- no-tána 249
 175.- tantarí-nci 622
 176.- táanko 429
 177.- teé-ri 623
 178.- téra 562
 179.- tére-ci 407
 180.- terorí-nkeni 251
 181.- o-téga 355
 182.- o-tegá-ke-na 323
 183.- no-tena-tá-ke 652
 183a- tená-ri 653
 184.- ténto 762
 185.- tiámero 242
 186.- tiámpa 685
 187.- tiá-ra 707
 187a- tiá-ni 708
 188.- tiorikíti 477
 189.- i-tiomíá-ni 647
 190.- o-tiána 90
 191.- tionkári-nci 353
 192.- tipáro 264
 193.- i-tikúga-ké-na 381
 194.- tíbi 757
 195.- tiborí-nci 248
 196.- tíroki 59
 197.- i-tíga 343
 198.- no-tigá-ta-ka 809
 199.- tigúari 100

- 200.- no-tigüronká-kero 111
 201.- tísoni 371
 202.- o-tísi 188
 202a- tísi-tá-nci 327
 203.- no-tími 893
 203a- no-tími-ra 827
 204.- pi-timpiná-ke 378
 205.- o-tína 317
 206.- tínae 468
 207.- tíminkari 821
 208.- tínti 617
 209.- tíntiro 57
 210.- o-tínkami 183
 210a- tinkami-nci 254,427
 211.- tinkánari 265,411
 212.- tínea 726
 213.- i-totó-ke 224
 214.- totíro 162
 215.- no-tobáinka 591
 216.- tobái-tí 549
 216a- tobái-ni 549
 216b- tobai-ní-ria 341
 217.- tobáseri 598
 218.- toróseri 405
 219.- i-togá-ke 862
 220.- tógari 836
 221.- no-tóge-ro 861
 222.- togüoni 594
 223.- no-tosó-ki 62
 224.- no-tómi 415
 225.- i-tóna 547
 226.- tonéki 501
 227.- tonóanto 762
 228.- tonompüró-nci 97
 228a- no-tonónka-ke 537
 229.- tontókiti 465
 230.- tóntori 318
 231.- o-tonká-ke 739
 232.- no-n-tón-ke 290
 233.- tónki-ci 436
 234.- no-tonkorína 511
 235.- túóki 396
 236.- i-tútai 232
 237.- tütani 594
 238.- túsiria 831
 239.- káate 86
 240.- káara 95
 241.- káe 741
 242.- kaébi 426
 243.- no-kaemá-ke 484
 243a- pi-káemi 394
 244.- kaenícari 787

- 245.- kairiniro 723
 246.- kairo 212
 247.- kaonkari 672
 248.- kapairini 723,804
 249.- kapasi 601
 250.- kapasisi 608
 251.- kapacari 382
 252.- kapesi 13
 253.- kapi 179
 254.- kapiro 588
 255.- kapoti 396
 256.- kapotisi 497
 257.- katari 630
 258.- kataro 60
 259.- katégari 355
 260.- katitori 428
 261.- katinkatá-ke 526
 262.- katónko 745
 263.- kabéti 212
 264.- o-kábi 505
 264a- kabí-ri 506
 265.- kabüniri 682
 266.- kára 24
 267.- karatúta-ke 145
 268.- karábe 888
 269.- karéti 855
 270.- karéniri 92
 271.- ka-gísi-ri 642
 272.- kagió^onaró 292
 273.- o-kágo 221
 274.- kasáto 431
 275.- kasánkama 650
 276.- kasékari 829
 277.- kasonkátini 594
 278.- ó-ka^osi 766
 279.- kasíri 482
 280.- kácari 631
 281.- o-káciti 294
 281a- kaciti-ri 226
 282.- kaci-be-kérini 213
 282a- kaci-rinkari 347
 283.- kačó-ta-ke 346
 283a- kačó-ri 11
 284.- kamátikia 745a
 285.- kamáto 634
 286.- i-káma-ke 542
 286a- kamá-rampi 77
 286b- kama-gá-rini 279
 286c- kama-cí-rini 333
 287.- i-kamaranká-ke 895
 288.- kamačonkári 81
 289.- kamána 178
 290.- kamáni 512
 291.- kaméti-ni 118

- 291a- kamé-ca 384
 292.- kamóconto 31
 293.- kamóna 690
 293a- kamona-náki
 294.- o-kána 717
 295.- kanáí 609,810
 296.- kanári 633
 297.- kaníro 477
 298.- kanírori 731
 299.- kánte-ri 288
 300.- kantíri 147
 301.- káhare 156
 302.- kápia 601
 303.- kápia-níro 655
 304.- kápito 601
 305.- kápíri 724
 306.- kápíí-cari 414
 307.- kápííri 36
 308.- kéta 565
 309.- kebíri 396
 310.- kebíríti 442
 311.- kési 598
 312.- o-kési 681
 313.- kesíto 594
 314.- kémari 755
 315.- kemacáte-ri 403
 316.- kémi 909
 317.- kemísánte 135
 318.- kemperéto 396
 319.- kempíróni 888
 320.- kempíti 164
 321.- kemóti 298
 322.- kenási 581
 323.- keníci 399
 324.- kentákori 196
 325.- i-kentanáka 17
 326.- kánti 789
 327.- kenti-bákori 279
 328.- kentirákíti 702
 329.- kentíroti 551
 330.- kentiócíri 594
 331.- kentíocíríkíti 594
 332.- kentióreri 594
 333.- kentóri 268
 334.- kencóri 649
 335.- kiasíró-nci 14
 336.- kie 314
 337.- kíero 166
 338.- kipágori 655
 339.- kipa-ci 826
 340.- kipacípoti 594
 341.- kíte-ri 37
 342.- kíte-ri 784
 343.- kíteni 18

- 344.- kité-tanko 735
 345.- i-kitiatáka 725
 346.- k'ito 137
 347.- kito-níro 322,378
 348.- kibica 787
 349.- kibintiori 392
 350.- kisábiri 171
 351.- kisániri 795
 352.- i-kisá-nti 499
 353.- k'ísiti 68
 354.- k'ísi-ri-nci 639
 355.- kicápi 22
 356.- kicári 730,813
 357.- o-kicóki 104
 358.- kimáro 431
 359.- kimo-áriní 233
 359a- kimo-taná-ke-na 234
 360.- k'ínfa 685
 361.- k'íntaro 477
 362.- k'íntaró-n-keni 251
 363.- k'interóni 65,715
 364.- k'ínka 594
 365.- pi-kinkisereá-ka 853
 366.- k'inkicáte-na 247
 367.- kiráhari 748
 368.- kirítiki 601
 369.- kirika-ménto-nci
 370.- kirígati 169
 371.- kiróčari 151
 372.- kirómpi 656
 373.- k'úeri 144
 374.- k'óta 396
 375.- o-k'óta 70
 376.- kotáteri 146
 377.- kotáma 274
 378.- k'óteri 198
 379.- k'óki 824
 380.- k'óbana 475
 381.- k'óbeni 80
 382.- kobehenkári 531
 383.- k'óbi 219
 384.- kobítí 577
 385.- kobírí 262
 386.- kobíncari 180
 387.- kobúba 594
 388.- kobú-ri-nci 351.710
 388a- k'óbú-te 710
 389.- korakoráini 762
 390.- k'órianke 737
 391.- k'ório 83
 392.- korítí 141
 393.- k'óriki 584
 394.- o-koróá 229
 395.- koróro 397

- 396.- kógi 88,454
 397.- kógeri 121
 398.- kogónti 594
 399.- kósi 20
 399a- kósi-ri 456
 399b- no-kósi-tá-ke-ro 746
 400.- kóce-ci 388
 401.- kocíro 244
 402.- komáiro 628
 403.- komáro-nci 733
 404.- komágiri 590
 405.- komagináro 270
 406.- komémpi 355
 407.- komémpi-ki 469
 408.- kompápari 177,728
 409.- kómpero 594
 410.- kómpiro 899
 411.- kómpü 363
 412.- konáteri 299
 413.- i-konea-tá-ke 52
 414.- kónori 179
 415.- kontíri 450
 416.- konkári 594
 417.- kónearo 607
 418.- kíáiri 134,227
 419.- kíabankáiri 145
 420.- kíta-poári 914
 420a- kíta-ri 101
 420b- kíta-sipátóna 541
 421.- kíto 330
 422.- kítorí-nci 173
 423.- o-kíisó-ti 38
 423a- kíisó-ri 296
 424.- kíisóri 137
 425.- kíiceni 554
 426.- kíiri 269
 427.- kíiro 716
 428.- báito 762
 429.- baónti 596
 430.- no-batí-ke 683
 431.- bakába 913
 432.- bakánti 594
 433.- i-bagánte 102
 434.- í-baca 168
 435.- o-bamparókite 793
 436.- i-bánki 27
 437.- o-banki-áro 254
 438.- no-banka-gíto-kí 223
 439.- i-baniríte 255
 440.- bankécari 209
 441.- i-béki 669
 442.- bebókiri 140
 443.- begánta-ka 435
 444.- bégeri 760

- 445.- béci-ke 401
 446.- i-bénta-ki 319
 447.- bíti-ci 881
 448.- bíri-ke 214
 449.- bíro 856
 450.- bígeri 315
 451.- i-bisa-rí-taga 40
 451a- o-bisa-ró-taga 41
 452.- biséte-ro 729
 453.- bísíria 243
 454.- bóto-ci 535
 455.- bóri-ci 667
 456.- o-bóge-sí 447
 457.- o-búro-ki 519
 458.- i-ráka-ke 493
 459.- i-ráke 493
 460.- i-ragákari 203
 461.- no-riráa 761
 462.- í-rísi 206
 463.- gáate 203
 464.- no-gáera 691
 465.- o-gáti 773
 466.- gáti-ke 677
 467.- o-gabíta-ka 453
 468.- gára 562
 469.- i-gacaréki 822
 470.- gamág-ro 522
 471.- no-glá-ke 329
 472.- o-glá-sí 205
 473.- i-géika 389
 474.- geréto-nci 747
 475.- no-gésa 860
 476.- gempíta-nci
 477.- i-géni 137
 478.- i-génciri 236
 479.- i-gípaca 778
 480.- o-gíti 666
 481.- gíto-ci 125
 482.- gísi-ci 124
 483.- gíoge 63
 483a- gíogé-nti 59,603
 484.- no-girímaší 911
 485.- gotáge-ri 313
 486.- no-gotiaréki 752
 487.- gotikiró-nci 94
 488.- no-góca 443
 489.- no-gonáki 202
 490.- i-gónta 807
 491.- i-güte 658
 492.- no-gúra 503
 493.- gúsóri 569
 493a- gúsó-te-ri 38
 494.- no-günkeki 834
 495.- saapankári 503

- 496.- sáakiri 665
 497.- sáasiari 423
 498.- saácari 251
 499.- saánkake 472
 500.- sákaró 449
 501.- i-sakéri 301
 502.- sabágari 160
 503.- sabéto 478
 504.- sábi 800
 504a- no-sabi-ka-ké-ri 775
 505.- sabó-gari 370
 505a- sabó-gito 383
 506.- sabóro 170
 507.- nó-sari 559
 508.- sarigiminéki 126
 509.- saricopénta 59
 510.- sarínaro 681
 511.- o-sáranta 326
 512.- sáro 356
 513.- ságari 726
 514.- ságori 59
 515.- sagóro 441,457
 516.- no-saamáncare 412
 517.- o-sáma 438
 518.- samákara 602
 519.- no-samagóntare 39
 520.- sámaci 619
 521.- samámpo 182
 522.- samáni 466
 523.- sámáni 498
 524.- samérento 207
 525.- saménto 330
 526.- sampanáro 59
 527.- i-sampoká-ke 54
 528.- sámpogo 888
 529.- samponéro 372
 530.- sána 376
 531.- sáni 76
 532.- sániri 130
 533.- santabíri 181
 534.- sántari 787
 535.- sántani 594
 536.- santemátiki 59
 537.- o-sánteni 115
 538.- sankáti 699
 538a- sankati-giminéki 126
 539.- sankarihite 44
 540.- sankobáti 655
 541.- sánkiro 162
 542.- sánkori 256,258
 543.- sáncani 594
 544.- séeri 300
 545.- sétaro
 546.- séka-ci 905

- 547.- séba 162,217
 548.- sebántoki 870
 549.- sebíta-nci 662
 550.- no-seretakempáro 644
 551.- serégito 390
 552.- séri 805
 552a- seri-pigári 117
 553.- seróro 676
 554.- séga 866
 555.- segámái 345
 556.- segiríki 60
 557.- ségori 119
 558.- segúto-nci 337,892
 559.- i-semia-ké-na 67
 560.- no-sémpa 425
 561.- sémpiri 264
 562.- i-séno 230
 563.- séntini 379
 564.- sirári 877
 564a- i-sirarí-ti 874
 565.- siré-ci 32
 566.- no-sotáí 360
 567.- sokóšipi 170
 568.- soríronke 888
 569.- sorómai 396
 570.- sóroni 46
 571.- sóci 15
 571a- soci-móro 701
 572.- o-somanká-ke 215
 573.- sómpo-ci 272
 574.- sonká-te-ro 835
 574a- sonka-bá-ri-nci 350
 574b- sonká-ri-nci 350
 575.- i-sonkipégo 742
 576.- sonkiponto 470
 577.- süro 543
 578.- süsüni 465
 579.- šášémpeki 720
 580.- ša-f-nka 7
 580a- ša-ó-nka 8
 581.- o-šápiro 811
 582.- šáta-ci 868
 583.- šakirírini 544
 584.- šabéto 655
 585.- šábeni 594
 586.- šabógari 133
 587.- šáraka 413
 588.- šaropümpüni 594
 589.- šároni 51,803
 590.- o-šacáne 779
 591.- i-šámaki 582
 592.- i-šámento 880
 593.- šampítiro 391
 594.- šantéro 616

- 595.- šantobári 516
 596.- šankóti 252
 597.- ó-ši 422
 598.- i-šiatáka 305
 599.- šiagési 601
 600.- šiánti 161
 601.- i-šipatóna 87
 602.- šipíronci 418
 603.- šítati 442
 604.- šíta-ci 336
 605.- šitéa 267
 606.- šítiti 53
 606a- šítiri 55
 607.- šítiro 575
 608.- šíto 538
 609.- šitóbi 426
 610.- šítóna 516
 611.- šikéti 655
 612.- šíkori 458
 613.- šibáigi 765
 614.- šibáti 787
 615.- šibárona 670
 616.- šibí-kana 26
 617.- šibibíri 595
 618.- šíbi-ca 469
 619.- o-šibóka-ke 555
 620.- širagáriní 50
 621.- širianá-ke 127
 622.- šírítí 730
 623.- šírína 857
 624.- šíríntí 649
 625.- šíróméga 607
 626.- i-šírónte 910
 627.- i-šígánáke 320
 628.- šígéto 603
 629.- šigé-ke-ro 545
 630.- šígíri 379
 631.- šígópa 398
 632.- pi-šigopitá-ke 283
 633.- šigóbana 681
 634.- šíši 896
 635.- šicáke-nci 886
 636.- šíca-ci 882
 637.- šíma 107,654
 637a- i-šímašti 657
 638.- šímánteki 385
 639.- šímántionáki 385
 640.- o-šímóre 82,332
 641.- šímpére-nci 802
 642.- šímpéro 635
 643.- šímpéna 904
 644.- šímpókiri 806
 645.- šímpónti 89
 646.- o-šínagóri 812

- 647.- sínétaka 29
 648.- sinterórira 295
 649.- sintenríriki 602
 650.- sínti 463,605
 650a- sítif-poa 85
 651.- no-sínto 416
 652.- sítori 756
 653.- i-sínkana 99
 654.- sínki 495
 654a- sínki-áto 267
 655.- sínkibentaçaríra 117
 656.- sínkóri 25
 657.- sínkúro 601
 658.- sínčí-ri 367
 659.- sonáki 277
 660.- í-ca 786
 660a- ó-ca 417
 660b- cá-ero 281
 661.- o-cái 184
 662.- i-caróga-ke 530
 662a- carónti 197
 663.- i-cága-ke 72
 663a- cagá-ro-nci 49
 663b- caga-ro-ncí-ki 157
 664.- cagánti 312
 665.- cági 273
 666.- cagompüró-nci 613
 667.- camáiri 260
 668.- cáme 875
 669.- cámiri 632
 670.- cáno-ci 245
 671.- o-céi 705
 672.- o-ceigákera 84
 673.- ceóki 105,273
 674.- cébi 396
 676.- o-ceráha 91
 675.- i-céra 455
 677.- cerépató 517
 678.- o-cégo 720
 679.- cegontorí-nci 352
 680.- cegúna-nci 553
 681.- centénti 284
 682.- cenkíronci 637
 683.- o-cenkogiatáka 604
 684.- cíaro 396
 685.- cípana 687
 686.- ciperikíta 812
 687.- citekiáméni 818
 687a- cite-nígeti 564
 688.- cití-kana 671
 689.- o-cití-ki 308
 690.- cíkiani 285
 691.- cibéta 148
 692.- cíbi 610

- 693.- cibitaróki 495
 694.- cibito 594
 695.- cibini 492
 696.- cibókiro 428
 697.- cibogo 189
 698.- cirápa 491
 699.- cirarátóni 488
 700.- ciréri 907
 701.- ciferi 601
 702.- cirégiro 625,640
 703.- ciriákiti 594
 704.- ciriánti 673
 705.- ciripéini 756
 706.- ciripekíni 266
 707.- ciríti 594
 708.- cirímpi 459
 709.- cirini 45
 710.- no-cirínkaka 324
 711.- ciróti 631
 712.- cirotónáke 787
 713.- ciróenti 660
 714.- cironi 471
 715.- cigáro 601
 716.- cigároki 801
 717.- cigeri 358
 718.- cigéncige 779
 719.- cigito 510
 720.- cigiri 592
 721.- i-cige 661
 722.- cigóbero 649
 723.- cigéntiari 396
 724.- cigúri 268
 725.- cici 366
 725a- cici-poki 357
 725b- cici-menki 112
 726.- cicita 359
 727.- cíco 415
 728.- o-cimanká-ke 792
 729.- címeri 75,593
 730.- ciménkito 165
 731.- cimenkoríti 105
 732.- i-cimíni 211
 733.- cínaró 390
 734.- cináne 550
 735.- cinéri 116
 736.- no-cicimágore 879
 737.- i-cinontóri 444
 738.- cinkabúnti 594
 739.- cincipoti 539
 740.- cinciririni 390
 741.- coári 601
 742.- coé-ci 529
 742a- coé-nti 528
 743.- cópiro 655

- 744.- cōta 523,688
 745.- no-cōketa 785
 746.- cobiroki 496
 747.- corāba 159
 748.- coréro 426
 749.- corīti 594
 750.- corīto 679
 751.- cōrici 132
 752.- cogōnti 442
 753.- cōmi-ci 823
 754.- cōmiri 480
 755.- comīntiro 396
 756.- conāki 720
 757.- i-conagīti 834
 758.- conkā-taka 10
 758a- conka-bako-bāka 194
 759.- conkitirōki 520
 760.- conkīri 659
 761.- cūloni 594
 762.- cūkinci 480
 763.- cūbani 594
 764.- cūbārinici 849
 765.- cūro 462
 766.- i-ča 409
 767.- čairo 594
 768.- čāoni 631
 769.- no-čapāki 278
 770.- čāpi 78
 771.- čapīniri 563
 772.- čātaro 28
 773.- čakāmī 854
 774.- čakōpi 445
 775.- čabāri 681
 776.- čabarōpana 476
 777.- o-čariāni 561
 778.- i-čagarēna 16
 779.- čamīro 840
 780.- o-čāmpi 344
 781.- čānta-ci 98,661
 782.- čobārōki 434
 783.- čobibinti 376
 784.- čōri 865
 785.- čorīna 783
 786.- čogēmpita 426
 787.- čogīro 373
 788.- čogōtaro 844
 789.- čōmpari 376
 790.- čōmpita 240
 791.- čōmpite 594
 792.- čōnkāi 428
 793.- čōnkīri 643
 794.- čōnkōna 694
 795.- čōnkīloni 594
 796.- māate 556a
 797.- māēmpa 601
 798.- māika 430

- 799.- máini 586
 800.- maónti 594
 801.- mapóü 908
 802.- mapóto 162
 803.- mapü 663
 804.- mapüti 594
 805.- matianüri 428
 806.- no-matiki 153
 807.- mátüri 655
 808.- mákaba 432
 809.- mákana 841
 810.- máke 847
 811.- makókaba 612
 812.- mákoso 594
 813.- mákišo 631
 814.- mákiča 865
 815.- mábati 851
 816.- i-mara-páge-ni 433
 816a- o-mára-ni 386
 817.- maráti 502
 818.- maráro 876
 819.- maránke 777
 820.- maráncapa 602
 821.- máre-ci 195
 822.- máriini 594
 823.- mároro 359
 824.- marónto 913
 825.- i-mará-ke 291
 826.- magasipógo 261
 827.- magé-niro 838
 828.- magítia-nci 788
 829.- magóki 900
 830.- o-masabüri 799
 831.- o-masankáti 11
 832.- maséro 762
 833.- masónti 841
 834.- másüri 428
 835.- macalri-nci 222
 836.- macánti 349
 837.- no-macéka-ke 759
 838.- macipanko 371
 839.- macitopáko 594
 840.- macigénka 380
 841.- macóncori 828
 842.- macamboróni 863
 843.- mámaro 465
 844.- maméri 556
 845.- mámori 754
 846.- mamperikiti 446
 847.- mampé-ca 419
 848.- mampiro 73
 849.- manáiro 200
 850.- manataróki 199
 851.- mánero 571
 852.- mánio 908
 853.- manfti 829

- 854.- mániro 883
 855.- maníhi 448
 856.- mántani 587
 857.- pi-mántero 884
 858.- mánke 704
 859.- mankóri 631
 860.- mánkose 424
 861.- mankínti 235
 862.- o-méncare 816
 863.- mancigasénari 309
 864.- mančáki-nci 257
 865.- maháti 59
 866.- máho 843
 867.- metáki 150
 868.- métaro 524,578
 869.- o-meréta 814
 869a- meréta-nci 228
 870.- meréto 120
 871.- meré-nci 393
 872.- méro 847
 873.- merónki 59
 874.- megánto 594
 875.- megántoni 645
 876.- mégiri 64
 877.- no-mésina 250
 877a- mesia-ri-ni 887
 878.- mecóri 906
 879.- mečokíarira 452
 880.- mémeri 477
 881.- i-ménca 636
 882.- i-ménko 136
 882a- ménko-ri 568
 882b- ménko-ci 174
 883.- menčánti 396
 884.- no-mitíca 327
 885.- no-miretá-ke 769
 885a- mire-ci 768
 886.- miča-nti 74
 887.- o-mínka 525
 888.- móta 913
 889.- motfa-nci 357
 890.- mokabiri-nci 606
 891.- mora-níro 345
 892.- morítóni 871
 893.- morínto 105
 894.- mogíto-nci 579
 895.- móčori 540
 896.- o-mónki-a 698
 897.- mítakóte 79
 898.- múreri 664
 899.- míro 655
 900.- nátero 167
 901.- i-náto 451
 901a- o-náto-a 114
 902.- i-nára 113
 903.- náro 903

- 903a- naró-igi 566
 904.- nampáte 508
 905.- o-námpiro 527
 905a- o-nampiná-ki 583
 906.- náni 898
 907.- neá-ro-nci 328
 907a- nee-ro 534
 908.- néro 898
 909.- négi-ci 636,740
 910.- né-ci 668
 911.- néne-ci 467
 912.- nenkeciki 210
 913.- nfa 743
 913a- niáteni 709
 914.- niagá-nci 440
 914a- nfe 400
 915.- nikoriko 193
 916.- níroro 767
 917.- no-níga-ke 848
 917a- no-níga-ntó-ca 325
 918.- no-nínti 713
 919.- nóroni 685
 920.- no-noné-ke 420
 921.- ó-ha 474
 922.- hakápara 376
 923.- haró-igi 567
 924.- haménto-nci 817
 925.- no-hanati-tá-ke 348
 925a- haná-ti-ri 347
 926.- hankónkeni 251
 927.- hétari 163
 928.- héto 57
 929.- hebáro-nci 4
 930.- hémpo 106
 931.- henó-ki 33
 932.- héhe 781
 933.- hirina 429
 934.- híci 546
 935.- no-hími 514
 936.- hóto 30
 937.- hóma 675
 938.- n-aamáta-ke 556a
 939.- ái-ti-o 406
 939a- ái-ni-o 406
 939b- ai-ni-ó-bi 218
 940.- ápa 614
 941.- átaba 369
 942.- áka 9
 943.- n-áko 507
 944.- abábo 395
 945.- ába-ci 758
 946.- p-abinata-ke-ro 6
 947.- abánti 631
 948.- p-aboreáka 845
 949.- ábo-ci 139
 950.- áboni 594

- 951.- abũnto 142
 952.- n-aratĩnka-ke 621
 953.- n-araboá-ke 485
 954.- areáreni 594
 955.- ário 781
 955a- ário-sarantári 744
 956.- erĩ-sano 192
 957.- agáatira 204
 958.- i-agatika-ké-na 626
 959.- agatira 620
 960.- i-agasítanta 573
 961.- n-asáanka-ke 109
 962.- asánĩnka 143
 963.- ási 533
 964.- p-ási 533
 964a- n-ási 533
 964b- ir -ási 533
 965.- n-asĩa-ké-ro 66
 966.- n-asigáke-ro 271
 967.- acáncani 461
 968.- acérokĩ 697
 969.- p-amatabitánti 310
 970.- n-amaná-ke-ro 487
 971.- i-amĩá-ke 753
 972.- amimíróni 279
 973.- amĩhiri 375
 974.- amókari 557
 975.- ampéi 31
 976.- ampóbaca 92
 977.- ána 437
 978.- ananéki 560
 979.- n-anĩgaki 220
 980.- áni 255
 981.- p-anĩ-ri 255
 982.- p-anĩhi 894
 983.- i-anĩta-ke 42,138
 984.- anta 24
 985.- n-antabagetá-ke 846
 986.- antarĩ-ni 40
 986a- anta-ró-ni 41
 987.- p-antisánká-ke-ra 339
 988.- p-ancókĩgera 421
 989.- éa 494
 990.- étini 715
 991.- eróti 477
 992.- ecĩki 509
 993.- éma 897
 994.- émori 241
 995.- éni 869
 996.- o-énka 438
 997.- ibéto 750
 998.- ibiréca 246
 999.- íbiri 849
 1000.- iribatĩki 338
 1001.- irĩ-ro-ri 302
 1001a- iri-ró-igi 304

- 1001b.- iró-ro-ri 303
 1002.- fge 408
 1003.- ísitakoménto-nci 701
 1004.- ísibũ 643
 1005.- ícibotantárira 473
 1006.- imére 225
 1007.- imparáge 175
 1008.- impáneki 689
 1009.- impíta 263
 1010.- impũkiro 340
 1011.- impogini 286
 1012.- impogo 154
 1013.- impositoni 703
 1014.- impómeri 597
 1015.- ina 500
 1016.- ináenka 764
 1017.- inaro 727
 1018.- intái 600
 1019.- intáti 361
 1020.- inkani 19,489
 1021.- inkáhara 307
 1022.- inkáhare 201
 1023.- inkenísi 108
 1024.- inki 504
 1025.- inkíte 191
 1026.- inkiro 736
 1027.- inkoariki 387
 1028.- inkóna 190
 1029.- inkíte 594
 1030.- incipa 589
 1031.- incá-pari 719
 1031a.- incá-to 58,602,680
 1031b.- incá-ki 808
 1031c.- incá-si 721
 1032.- inčo 410
 1033.- inčóbiki 774
 1034.- íái 259
 1035.- íáibero 155
 1036.- íáiri 5
 1037.- íabiro 674
 1038.- íabũro 594
 1039.- íáro 208
 1040.- íániri 231
 1041.- íótoni 858
 1042.- ionkéro 602
 1043.- ionkoróroni 649
 1044.- óati 912
 1045.- p-oanáka 548
 1046.- ée 374
 1047.- oegánire 905
 1048.- ói 365
 1049.- opũčaki 905
 1050.- otiontára 734
 1051.- óka 335
 1052.- óka-ké-ro 110
 1053.- óki 574

- 1054.- i-obataitê-ka 776
1055.- obóre 576
1056.- óga 334
1057.- n-ogabita 306
1058.- p-oganáka 216
1059.- n-oganíro 790
1060.- p-ogiakenarára 329
1061.- ósero 162
1062.- oséto 513
1063.- ociti 651
1064.- ónta 35,56
1065.- n-ontibátaka 129
1066.- ontiníro 342
1067.- p-onkóte 198
1068.- onkíta 287,624
1069.- ónko 865
1070.- oháhani 762

- 1.- abajo 151
 2.- (debajo de) 151-b
 3.- (debajo de la nuca)151-a
 4.- abanico 929
 5.- abeje 133, 766, 1,036
 6.-abrazar 946
 7.- abuelo 580
 8.- abuela 580-a
 9.- acá 942
 10.- acabado 758
 11.- acide 283-a, 831
 12.- achiete 122
 13.- achuni 252
 14.- adorno de semillas 335
 15.- afuera 571
 16.- agalla 778
 17.- agarradode ataque 325
 18.- agua amarilla 343
 19.- aguacero 1,029
 20.- aguaje 399
 21.- águano 23
 22.- aguja 355
 23.- agradable 112, 118
 24.- ahí 266, 984
 25.- ahumador 656
 26.- ají 616
 27.- ala 436
 28.- alacrán de río 772
 29.- alegre 647
 30.- alfombra de lianchama 936
 31.- algodón 292, 975
 32.- alma 565
 33.- alto 931
 34.- alumbrar(se) 1414a
 35.- allí 979, 1064
 36.- amargo 307
 37.- amarillo 341
 38.- amarrado 423, 493-a
 39.- ampolla 519
 40.- anciano 451, 986
 41.- anciana 451-a, 986-a
 42.- andar 983
 43.- andar(mientras llueve) 69
 44.- ángel 539
 45.- águila 709
 46.- animal(un) 570
 47.- animal de cría 86
 48.- antes 3
 49.- anzuelo 663-a
 50.- año 620
 51.- añuje 589
 52.- aparece 413
 53.- apestá 606
 54.- apestado 527
 55.- apestose 606-a
 56.- aquél 1064

- 57.- araña 82, 209, 928
 58.- árbol(genérico) 1031-a
 59.- árboles 33, 37, 142, 165, 196,483-a,509,514,526,536, 865,873
 60.- arbustos 68,258,556
 61.- arco 73
 62.- arcociliar 223
 63.- arco iris 483
 64.- ardilla 876
 65.- armadillo 363
 66.- arrancar 965
 67.- arrojar 559
 68.- asa.353
 69.- aserrín 54
 70.- astilla 375
 71.- ashipa 104
 72.- atórate 663
 73.- aurora 848
 74.- ávaro 886
 75.- ave 729
 76.- avispa 138,531
 77.- ayahúasca 286-a
 78.- ayer 770
 79.- ayudar 897
 80.- azúcar huayo 381
 81.- azul 288
 82.- babesidad 640
 83.- bagre 391
 84.- balanceo 672
 85.- balsa 650-a
 86.- bañar(se) 239
 87.- barba 601
 88.- barbasco 396
 89.- barbudo 645
 90.- barbilla de mariposa 190
 91.- barranco 162,676
 92.- barro 270,976
 93.-barroso 270
 94.- bastón 487
 95.- basura 240
 96.- batán 32
 97.- (mano de batán) 228
 98.- belfo 781
 99.- bilis 653
 100.- bizco 199
 101.- blanco 420-a
 102.- boca 433
 103.- becholocho 26
 104.- bolita 357
 105.- belsas 93,673,731,893
 106.- balsa con dibujos 930
 107.- bequichico 637
 108.- bosque 1023
 109.- bestazo 961
 110.- botar 1052

- 111.- botar piedra 200
- 112.- brasa 725-b
- 113.- brazo 902
- 114.- brazosayer de río 901-a
- 115.- brazo seco de río 537
- 116.- brea de árbol 158,735
- 117.- brujo 552-a,655
- 118.- bueno 291
- 119.- bufeo 557
- 120.- bujarra 370
- 121.- buscar 397
- 122.- buscar en el agua 45
- 123.- buscar y no encontrar 10
- 124.- cabello 482
- 125.- cabeza 481
- 126.- cacao 508,538-a
- 127.- caer 621
- 128.- cascada 22-a
- 129.- caído(me ha-tronco)1065
- 130.- caimán 532
- 131.- calabaza 44
- 132.- calambre 751
- 133.- caliente 586
- 134.- calvo 418
- 135.- callar 317
- 136.- cana 882
- 137.- camarón 346,424
- 138.- caminar 983
- 139.- camino 949
- 140.- camino ancho 442
- 141.- camote 392
- 142.- camungo 951
- 143.- campa 962
- 144.- campanero(pájaro)
- 145.- campo limpio 267,419
- 146.- canario 132,376
- 147.- canasta 300
- 148.- canasta de huicungo 691
- 149.- cangrejo 171
- 150.- canela 867
- 151.- canelo 371
- 152.- canoa 83
- 153.- cantar 806
- 154.- caña de azúcar 1012
- 155.- caña de guayaquil 1035
- 156.- caña brava 301
- 157.- caña para pescar 663-b
- 158.- caparazón 155
- 159.- caracol de río 747
- 160.- caracol rojo 502
- 161.- caracol de boca torcida 600
- 162.- caracoles(Otros)125,214,541,
547,802,1061
- 163.- carachama 927
- 164.- carachama grande 320
- 165.- carbón 730

- 166.- cargar 337
- 167.- cargar tronco 900
- 168.-carne 434
- 169.- carpintero(pájaro) 370
- 170.- carrizo 506,567
- 171.- carrizo para asar peces
350
- 172.- casa 62
- 173.- casa en árbol 422
- 174.- casa en alto 882-b
- 175.- cascajal 1007
- 176.- castaña(parecida) 34
- 177.- cashapona 408
- 178.- cataba 289
- 179.- caucho 253,414
- 180.- cazador 386
- 181.- cedro 533
- 182.- ceniza 521
- 183.- centro 210
- 184.- cerco 661
- 185.- cera 158
- 186.- cernicalo 134
- 187.- cernir 43
- 188.- cerro 202
- 189.- cesto rectangular 697
- 190.- cetico 1028
- 191.- cielo 1025
- 192.- cierto 956
- 193.- cima 915
- 194.- cinco 758-a
- 195.- cinta(en la muñeca) 824
- 196.- clavado 324
- 197.- cobarde 662-a
- 198.- cocinar 378,1,067
- 199.- coco chico 850
- 200.- cocona 849
- 201.- cocha 1,022
- 202.- coño 489
- 203.- coger agua 460,463
- 204.- (donde se)coge agua 957
- 205.- cogollo 472
- 206.- cola 462
- 207.- cola de caballo(planta) 524
- 208.- coleóptero 1,039
- 209.- colgado(una liana) 440
- 210.- collar 912
- 211.- collpa 732
- 212.- comején 246, 263
- 213.- cometa 282
- 214.- comer despacio 448
- 215.- comer yuca y carne 572
- 216.- comiendo(está) 1,058
- 217.- concha 547
- 218.- cómo estás 939-b
- 219.- conejo 383
- 220.- corazón 979
- 221.- coronta 273

- 222.- corona 835
- 223.- coronilla 438
- 224.- cortado(está) 213
- 225.- cortadera 1,006
- 226.- corto 281-a
- 227.- cosechado 418
- 228.- costilla 869-a
- 229.- cotiledón 394
- 230.- coto 562
- 231.- cotomono 1,040
- 232.- cráneo 236
- 233.- creciente de ría 359
- 234.- crecer 359-a
- 235.- crespo 861
- 236.- cresta 478
- 237.- cuatro 77-a
- 238.- cualquier cosa crecido
en tronco 80
- 239.- cubrir 35
- 240.- cucarachas 40,790
- 241.- cuculí marrón 994
- 242.- cuchara para masato 185
- 243.- cuchara de palo 453
- 244.- cuchillo 401
- 245.- cuello 670
- 246.- cuerda de flecha 998
- 247.- contar(cuento) 366
- 248.- cuerno(resonador) 195
- 249.- cuerpo 174
- 250.- cuero 877
- 251.- culebras 95,156,180,362,
498,926
- 252.- culebra ratonera 596
- 253.- cumaseba 121
- 254.- cumblera 210-a,437
- 255.- cuñado 439,980,981
- 256.- cuqui(hormiga) 542
- 257.- cushma 864
- 258.- curuhuinse(hormiga) 542
- 259.- chaco(hormiga) 1,034
- 260.- chacra 667
- 261.- chacra abandonada 826
- 262.- chambira 385
- 263.- chanche de río(gusano) 1,009
- 264.- charapa 192,561
- 265.- charamusea 211
- 266.- chico 706
- 267.- chicha 605,654-a
- 268.- chicharras 74,333,724
- 269.- chonta 426
- 270.- chore(mono) 405
- 271.- chupar 966
- 272.- chupo 573
- 273.- chuspa 665,673
- 274.- chuspa de piel 377
- 275.- dar 65

- 276.- dar puñeto 147
 277.- dale dale 659
 278.- dedos de la mano 769
 279.- demonios 286-b, 327, 972
 280.- depósito para mazate 295-a
 281.- desater 660-b
 282.- descascarar 164
 283.- descansar 632
 284.- desdentado 681
 285.- desprecio 690
 286.- después 1, 011
 287.- día claro 1, 066
 288.- decir 299
 289.- dios 168
 290.- disparate 252
 291.- dormir 635
 292.- doncella(pez) 272
 293.- dos 77, 77-b
 294.- dolor 281
 295.- dueño 648
 296.- duro 423-a
 297.- eulce 124
 298.- eco 321
 299.- echar(kumo) 412
 300.- echar(caldo) 504
 301.- echado(lo ha) 504
 302.- el 1, 001
 303.- ella 1, 001-b
 304.- ellos 1, 001-a
 305.- empachado 598
 306.- empalmar 1, 057
 307.- emantes 1, 021
 308.- encuentro de 689
 309.- enfermizo 263
 310.- engañador 969
 311.- engordar 129
 312.- enredadera 664
 313.- enseñar 435
 314.- entrar 336
 315.- envenenar 450
 316.- envolver 126
 317.- epífita 205
 318.- oriso 230
 319.- escama 446
 320.- escapar 627
 321.- escoba 99
 322.- escorpión 347
 323.- escocer 182
 324.- escrito 710
 325.- esófago 917-a
 326.- espacio en las hojas 511
 327.- espalda 202-a, 304
 328.- espejo 907
 329.- esperar 471, 1, 060
 330.- espina 421, 525
 331.- espíritu del árbol 153

- 332.- espuma 640
 333.- esqueleto 286-c
 334.- ese 1,056
 335.- esta 1,051
 336.- estera 604
 337.- estómago 558,889
 338.- estorague 1,000
 339.- estornudo 987
 340.- estrella 1,010
 341.- estrella amontonada 216-b
 342.- evidente 1,066
 343.- excremento 197
 344.- faja 780
 345.- fantasma 99-a,555,891
 346.- fermentado 283
 347.- fiebre 282-a,925-a
 348.- frío 925
 349.- flaco 836
 350.- flauta 574-a,574-b
 351.- flauta de carrizo 388
 352.- flecha 679
 353.- flecha para aves 191
 354.- flojo 63
 355.- flor 181,259,406
 356.- floripondio 512
 357.- fogón 725-a
 358.- frailecito 717
 359.- frejol 726,823
 360.- frente 169,566
 361.- (al)frente 1,019
 362.- fruta 124-a
 363.- fruta(una) 411
 364.- fruta de shebón 18
 365.- fruto redondo 1,048
 366.- fuego 725
 367.- fuerza 658
 368.- fumado(ha) 113
 369.- gallina 941
 370.- gallina empollando 505
 371.- gallinazo 201,838
 372.- gallinazo de cabeza roja 529
 373.- gallineta 787
 374.- gallito de las rocas 1,046
 375.- gamitana 973
 376.- garzos 530,783,789,922
 377.- garrapata 2,36
 378.- gauchita 347
 379.- gavilán 14,563,630
 380.- gente 840
 381.- golpear 193
 382.- gordo 251
 383.- gorro 505-a
 384.- gracias 291-a
 385.- granadilla 638,639
 386.- grande 816-a
 387.- granizo 1,027

- 388.- grano en labios 400
- 389.- grasa 473
- 390.- grillos 59,551,733,740
- 391.- grillo de casa 593
- 392.- grillo topo 349
- 393.- gripo 571
- 394.- gritar 243-a
- 395.- guayaba 944
- 396.- gusanos 102, 112, 156, 235,
255, 309, 318, 374,
477-su, 569, 674,
684, 723, 755, 883
- 397.- gusano de yuca 595
- 398.- gusano de palmera 30, 651
- 399.- gusano de corna 523
- 400.- hablar 914-a
- 401.- hacer 445
- 402.- hacer chacra 170
- 403.- hacer caso 315
- 404.- hombre 167
- 405.- harinas 218
- 406.- hay 939, 959-a
- 407.- herida 179
- 408.- hermano de hermano 1002
- 409.- hermano de hermana 37, 766
- 410.- hermana de hermano 1032
- 411.- helado 211
- 412.- hernia 516
- 413.- hielo (Nevado Salkantay)
597
- 414.- higuera 306
- 415.- hijo 224, 727
- 416.- hija 651
- 417.- hilo 660-a
- 418.- hilo de algodón en la
cadena 602
- 419.- hilo para cerchar 847
- 420.- hinchar 920
- 421.- hipo 988
- 422.- hoja 49, 597
- 423.- hoja limpia 497
- 424.- hollín 360
- 425.- hombre 560
- 426.- hongos 242, 609, 748, 786
- 427.- horcón 210-a
- 428.- hormigas 76, 260, 696, 792,
805, 834
- 429.- hortiga 176, 933
- 430.- hoy 798
- 431.- huacumayo 274, 358
- 432.- huacahui 608
- 433.- huangana 816
- 434.- huayruro 782
- 435.- hueso en tierra 443
- 436.- hueso 233
- 437.- huito 977

- 438.- humo 517,996
 439.- huseo 369
 440.- idioma 914
 441.- iguana 515
 442.- insectos 310,603,752
 443.- interior de la rodilla
 488
 444.- intestino 737
 445.- isena 774
 446.- isango 846
 447.- isla 456
 448.- isula 855
 449.- ishishimo 500
 450.- iteningsa 415
 451.- jefe del "hétari" 901
 452.- joven 879
 453.- junto 467
 454.- kumo 396
 455.- labio 675
 456.- ladrón 399-a
 457.- lagarto 515
 458.- lagartija 612
 459.- lagartito de agua 708
 460.- lapo(dar) 12
 461.- largo 987
 462.- larva 765
 463.- lanza-pancha(árbol) 650
 464.- loche-leche(árbol) 186
 465.- lechuzas 229,578,843
 466.- lejos 522
 467.- lengua 911
 468.- levantar(se) 206
 469.- lianas 60,407,618
 470.- libélula 576
 471.- liebre 714
 472.- limpio(está) 499
 473.- linterna 1005
 474.- líquido 921
 475.- lisa(poz) 380
 476.- lobo 776
 477.- loros 188,297,361,880,
 991
 478.- loro chileno 503
 479.- loco(está) 92
 480.- lombriz 754,762
 481.- luciérnaga 141
 482.- luna 279
 483.- lunar 50
 484.- llamar 243
 485.- lleno(estar) 953
 486.- llevar 136
 487.- llevarse 970
 488.- llorencito 699
 489.- lluvia 1,020
 490.- llover 22-b
 491.- lluvia con sol 698

- 492.- machoso(pájaro) 695
 493.- medurar 458,459
 494.- máquina 989
 495.- maíz 654,693
 496.- maíz cuzqueño 746
 497.- maicillo 256
 498.- majas 523
 499.- malo 352
 500.- maná 1,015
 501.- manera 226
 502.- manakarako 817
 503.- mandíbula 492,495
 504.- mani 1,024
 505.- mango 264
 506.- mango hecho por ellos
 264-a
 507.- nano 943
 508.- neno izquierda 904
 509.- mano de gato(árbol) 992
 510.- mantablancas 719
 511.- mansana de adán 234
 512.- mañana 290
 513.- maquisapa 1,062
 514.- marido 935
 515.- mariposa(genérico) 70
 516.- mariposas 107,595,610
 517.- martín pescador 677
 518.- más 38
 519.- masato 457
 520.- mashonaste 759
 521.- matapalo(árbol) 173
 522.- matar 470
 523.- mate 744
 524.- mate de cerámica 868
 525.- mazorca de maíz 887
 526.- medio día 261
 527.- moñique 905
 528.- mentira 742-a
 529.- mentiroso 742
 530.- miedo 662
 531.- miedo al agua 382
 532.- miel 100
 533.- mio 964-a; tuyo 964; suyo 964-b;
 suya 963
 534.- mirar 48,907-a
 535.- moco 454
 536.- mojarra 78
 537.- moler 228-a
 538.- mones 84,160,608
 539.- mono negro 739
 540.- mono nocturno 895
 541.- mono de bigote blanco 420-b
 542.- morir 286
 543.- mosca(una) 577
 544.- motelo de tierra 585
 545.- mover árbol 629

- 546.- muela 934
 547.- muela carnea de pez 225
 548.- muévase 1,045
 549.- mucho 4,216,216-a
 550.- mujer 734
 551.- mula avispa 329
 552.- murciélago 101
 553.- muslo 680
 554.- musmuqui 425
 555.- nacer 619
 556.- nada(no hay) 844
 556-A.- nadar 796,938
 557.- noblina 974
 558.- negro 120
 559.- nieto 507
 560.- niño 978
 561.- niña 777
 562.- no 178,468
 563.- noche(oscureciendo) 771
 564.- noche(por la) 687-a
 565.- nogal 308
 566.- nosotros inclusivo 903-a
 567.- nosotros exclusivo 923
 568.- nube 882-a
 569.- nudo 493
 570.- nutria 20
 571.- ocáltalo 851
 572.- ocioso 63
 573.- ofender 960
 574.- ojo 1,053
 575.- ojojo(árbol) 607
 576.- oleaje de río 1,055
 577.- olla 384
 578.- olla de barro 868
 579.- ombligo 894
 580.- oreja 476
 581.- oreja de elefante(planta) 322
 582.- orificio(de huangona) 591
 583.- orilla 905-a
 584.- oro 393
 585.- oscurecer 16-a
 586.- oso hormiguero 799
 587.- oso hormiguero chico 856
 588.- paca 254
 589.- paca 1,030
 590.- paco 404
 591.- paisano 215
 592.- paja 720
 593.- pájaro(genérico) 729
 594.- pájaros 21,25,40,51,67,115,128,
 437,140,150,222,237,277,
 313,330,331,332,340,364,
 387,398,409,416,432,535,
 543,585,588,694,703,707,
 738,749,763,761,767,791,
 795,800,804,812,822,839,

- 594.- 874,950,954,1,029,1,038
- 595.- pájaro alcalde 617
- 596.- pájaro niño 429
- 597.- pájaro bobo 1,014 (árbol)
- 598.- pajonal 217,311
- 599.- palillo 110
- 600.- palizada de río 1,018
- 601.- palmeras 249,302,304,368,
599,657,701,715,
741,797
- 602.- palos 135,518,649,820,
1031-a,1042
- 603.- palo con veta 483-a,628
- 604.- palos para casa 683
- 605.- palobalsa 650
- 606.- palito para encender 890
- 607.- palomas 417,625
- 608.- palaiche 250
- 609.- palesante 295
- 610.- palta 692
- 611.- panche-pancha(árbol) 258
- 612.- panguana 811
- 613.- paño para cargar niño 666
- 614.- papá 940
- 615.- papá(tu) 38
- 616.- papagayo 594
- 617.- papaya 208
- 618.- papaya(parecida) 52
- 619.- paquita(palmera) 520
- 620.- para(donde se para) 959
- 621.- parar 952
- 622.- pared 175
- 623.- partir 177
- 624.- pasado mañana 1,068
- 625.- pasto 702
- 626.- patear 958
- 627.- patio 46
- 628.- patillo negro 402
- 629.- pato domestico 55
- 630.- pato(otro) 257
- 631.- paucares 280,711,768,813,859,
947
- 632.- paujil 669
- 633.- pava 296
- 634.- payapsya(gusano) 285
- 635.- payayse(gusano) 642
- 636.- pecho 881,909
- 637.- pedernal 682
- 638.- pedro(pes) 64
- 639.- peine 554
- 640.- pega-pega(hierba) 702
- 641.- pelar 79
- 642.- pelo largo 271
- 643.- peno 793,1004
- 644.- pensar 550
- 645.- peñasco 875

- 646.- pepa 1
647.- pequeño 189
648.- perdido 66
649.- perdices 39,139,334,624,
722,1043
650.- perfumado 275
651.- perro 1063
652.- pesa 183
653.- pesado 183-a
654.- pez(genérico) 637
655.- peces 56,58,119,303,338,
540,584,611,743,
807,899
656.- pescadito como culebra
372
657.- pescar boquichico 637-a
658.- picado(per espina) 491
659.- picaflor 760
660.- picaflor amigo de niños
(fantasma) 713
661.- pico 721,781
662.- piccipato(pez) 549
663.- piedra 803
664.- piedra para afilar 898
665.- piedra blanca 496
666.- pie 480
667.- pierna 455
668.- piojo 910
669.- piojo de gallina 441
670.- pijuayo 615
671.- pimotón 688
672.- pincha 247
673.- piña 704
674.- piña silvestre 1037
675.- piraña 937
676.- piro 553
677.- pisar 466
678.- pishuna 148
679.- pivicho 750
680.- planta(genérico) 1031-a
681.- plantas 110,163,312,510,616,775,
682.- planta medicinal 265
683.- plantar 10,430
684.- plátano(genéricos) 24
685.- otros plátanos 186,360,919
686.- plátano mansena 117
687.- platanillo 685
688.- plato grande 744
689.- playa 1008
690.- pone 293
691.- poner 464
692.- podrido 109
693.- popa 9
694.- poros 72,794
695.- poro de árbol 5
696.- pero de mate 545

- 697.- poroto 968
 698.- pozo en los ríos 896
 699.- pucacunca 538
 700.- puente de palos 17
 701.- puerta 571-a, 1003
 702.- pulga 328
 703.- pulpo(fantástico) 1013
 704.- pulsera de piel 858
 705.- punta 671
 706.- qué cosa 152
 707.- qué(dónde) 187
 708.- qué(quié) 187-a
 709.- quebrada 913-a
 710.- quena 388, 388-a
 711.- quemar 105
 712.- quemado 105-a
 713.- querer 918
 714.- quítoro(me) 154
 715.- quirquincho 363, 990
 716.- raccha 427
 717.- racino 294
 718.- raiz 22
 719.- raiz troncal 1031
 720.- rama 579, 678, 756
 721.- rama con hoja 1031-c
 722.- rana 90
 723.- raposa 245, 248
 724.- rascar 305
 725.- rastreo en barro 345
 726.- ratones 161, 211, 513
 727.- raya 1017
 728.- rayador 408
 729.- recoge 452
 730.- red 356, 622
 731.- redondo 298
 732.- regresar 91
 733.- remo 403
 734.- remolino 1050
 735.- renaco 344
 736.- renacuajo 1026
 737.- resbalar 390
 738.- resina 94
 739.- reventar 231
 740.- reverso 909
 741.- reir 241
 742.- risón 575
 743.- río 913
 744.- río ancho 955-a
 745.- río arriba 262
 745-a.- río abajo 264
 746.- robar 399-b
 747.- rodilla 474
 748.- roje 367
 749.- romperse 57
 750.- ronsoco 997
 751.- roto 111

- 752.- rótula 486
 753.- rugido 971
 754.- sábalo 845
 755.- sachavaca 314.
 756.- sajino 652,705
 757.- sal 194
 758.- saliva 945
 759.- saltar 837
 760.- sanar(hecer) 444
 761.- sangre 461
 762.- sapos 8,19,90,97,145,184,
 227,389,428,832,
 1070
 763.- sapote 53
 764.- sarampión 1016
 765.- sardinas 613
 766.- savia de yuca 278
 767.- sé(no) 916
 768.- sed 885-a
 769.- sed(tengo) 885
 770.- sembrar 61
 771.- semilla(de un árbol) 29
 772.- semilla como de pascu 104
 773.- semilla de yuca 465
 774.- semilla de moena 1033
 775.- sentado 75,504-a
 776.- sentado(no más) 1054
 777.- serpiente 819
 778.- seso 479
 779.- sexo de mujer 590,718
 780.- sexo de varón 1003
 781.- sí 932,955
 782.- siéntate 89
 783.- sinani(palmara) 785
 784.- sirve 342
 785.- sebaco 745
 786.- soga de origen animal 660
 787.- sogas 42,158,244,348,534,614,
 712
 788.- soga para trepar 828
 789.- sol 16,108,326
 790.- solo 1059
 791.- soltar 13
 792.- sombra 728
 793.- sombra de persona 435
 794.- sonajero 29,143
 795.- soñar 351
 796.- sepliar 168-a
 797.- subir 166
 798.- sucio 120-a
 799.- sudor 830
 800.- suelo(abajo) 504
 801.- shapaja 716
 802.- shibico(trompa) 641
 803.- shiwayro 589
 804.- shuibishuibi(oso) 248

- 805.- tabaco 552
 806.- tábano 644
 807.- talón 490
 808.- tengana 1031-b
 809.- tanganear 198
 810.- tangarana 295
 811.- tapa 581
 812.- tarina 646, 686
 813.- tarrafa 356
 814.- techo 869
 815.- tela de algodón 1123
 816.- tela de araña 862
 817.- telar 924
 818.- temprano 687
 819.- ten 13
 820.- tengo solo una 15
 821.- torrenote 207
 822.- testículo 469
 823.- teta 753
 824.- tío 85, 379
 825.- tía 31
 826.- tierra 339
 827.- (mi)tierra 203-a
 828.- tigre 841
 829.- tigrillo 853, 276(otro)
 830.- tigre rojizo 123
 831.- tijera 238
 832.- tirar puñete 146
 833.- tirar piedra 200
 834.- tobillo 494, 757
 835.- tocar quena 388-a, 574
 836.- toconcito(mano) 220
 837.- tocón 103, 131
 838.- todos 827
 839.- tohuayo 7
 840.- tókora 779
 841.- tonte 809, 833
 842.- topa 27
 843.- torito(insecto) 866
 844.- tortuga de agua 788
 845.- toser 948
 846.- trabajar 985
 847.- traer 810, 872
 848.- tragar 917
 849.- trampa 764, 999
 850.- tranpear 28
 851.- tres 815
 852.- tripa 47
 853.- triste 365
 854.- trompetero 773
 855.- trueno 269
 856.- tú 449
 857.- tubérculo 623
 858.- tuacán 1041
 859.- tuacán(otro) 98
 860.- tuétano 475

BIBLIOGRAFIA

- d'Ans, André-Marcel
 1972.- "Chilueno ou Arauco, Langue des Changos du Nord du Chili, Dialecte Mapuche Septentrional."
 (Inédito. Comunicación personal)
- Aza, José Pío
 1923.- "Vocabulario Español Machiguenga". Casa Editora La Opinión Nacional". Lima.
 1924.- "Estudio de la Lengua Machiguenga". Casa Editora La Opinión Nacional. Lima.
- Ballón Landa,
 1917.- "Los Hombres de la selva. Apuntes para un ensayo de sociología aplicada". Tesis Doctoral U.N.M.S.M. Casa Editora La Opinión Nacional. Lima.
- Brinton, Daniel G.
 1946.- "La Raza Americana". Editorial Nova. Buenos Aires.
- Carrasco Hermoza, J.R.
 1970.- "Los Machiguengas"
 en: Zeitschrift für Ethnologie XCV.
- Cenitagoya, Vicente de
 1932.- Los Salvajes Machiguengas
 en: Misiones Dominicanas . Lima. 1931 . Año XIII ,No. 67
 ¿1943?.- "Los Machiguengas". (Contribución para el estudio de las razas americanas). San Martí y Cia. S.A. Impresores. Lima.
- Delboy, Emilio
 1942.- "Memorándum sobre la selva del Perú". San Martí y Cia. S.A. Impresores. Lima.
- Farabee, W.C.
 1922.- "Indian Tribes of eastern Perú". (Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University) Volume X. Cambridge, Mass. USA. Published by the Museum.

- Fernández Moro,
1952 "Cincuenta años en la Selva Amazónica". Imprenta
y Litografía Juan Bravo. Madrid.
- Greenberg, J.H.
1956 "The General Clasification of Central and South
American Languages", Philadelphia.(Fotocopia).
- Ibarra G, Dick E.
1958 "Lenguas Indígenas Americanas". Editorial Nova.
Buenos Aires.
- Loukotka, Cestmir
1958 "Clasification of South American Indian Languages".
University of California. Los Angeles.
- Mason, Jhon Alden
1963 "The Languages of South American Indians". En
Handbook of South American Indians. Volumen VI
Cooper Square Publishers. INC. New York.
- Matteson, Esther
1965 "The Piro(Arawakan) Language". University of
California publication in Linguistics. Volumen
42. Berkeley and Los Angeles.
- Myers, Sarah K.
1965 "Proto= Arawakan and its descendents" Mouton y Co.
La Haya.
- Ortega Ricaurte, Daniel
1940 "La hoya del Amazonas" Editorial Centro S.A.
Tomo I. Segunda edición Bogotá.
- Ortiz, Dionisio R.P.O.F.M.
1961 "Satipo, Pangoa, Gran Pajonal". Editorial San
SanAntonio. Lima.
- Posnasky, Artur
1938 " Antropología y sociología de las razas interan-

nas y de las regiones adyacentes(láminas)
segunda edición. La Paz, Bolivia.

- Mc Quown, Norman A.

1955 "The Indigenous Languages of Latin American.
American Antropologist. LVII.

-Shell Olive A.

1958 "Grupos idiomáticos de la selva peruana.
(publicaciones del Instituto de Filología de la
Faculta de Letras de la U.N.M.N.M.)

Shell R. Olive A.

Wise S., Maru Ruth

1971 "Grupos idiomáticos del Perú. Segunda edición
U.N.M.S. S.M. Lima.-

Shell, Bety A

Wise, Mary Ruth

1963 " Noncontingent Declarative Clauses in Machi -
guengas (Arawak). En Studies in Peruvian Indian
Languages". Summet Institute of Linguistics of
the University of Oklahoma, publication. México

- Steward, J.H.

Métraux, Alfred.

1963 "Handbook of South American Indians". Volumen 3
"The tropical forest tribes".
Cooper Square Publishere, INC. New York

_ Tovar Ll. , Antonio.

1961 "Catálogo de las lenguas de América del Sur;
enumeración con indicaciones tipológicas, biblio-
grafía y mapas". Editorial Sudamericana. Bs.As.

- Van den Eynde, Els.
 - 1972 " Lexicos y Fonología Amarakáiri y Wacipáiri, (Harakmbet o " Mashco). U.N.M.S.M. CILA. Documento de trabajo No. 7. Lima.-
- Varese, Stéfano
 - 1968 " La Sal de los cerros. Notas etnográficas e históricas sobre los Campa de la selva del Perú". Universidad Peruna de Ciencias Tecnología.Lima
 - 1972 "The Forest Indians an the Present Political Situation of Perú". I.W.G.I.A. Document. N° 8 Copenhagen.
- Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado.
 - 1969 " Alma de la Selva ". Imprime Santiago Valverde S.A. Lima.
- Villarejo, Avencio (O.S.A.)
 - 1959 "La Selva y el Hombre" (Estudio antropocosmológico del aborígen amazónico. Editorial Amazonía S.A. Lima.-